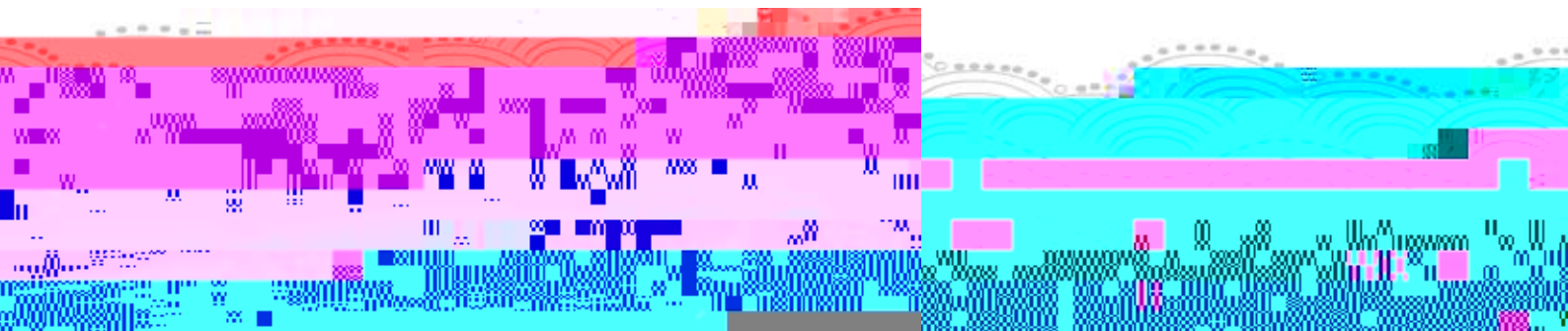
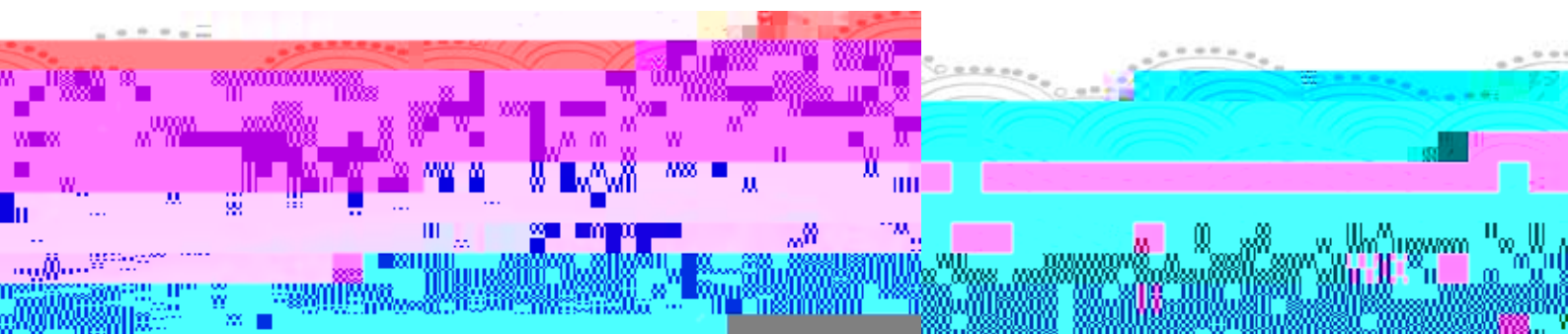


SCIENTISTS

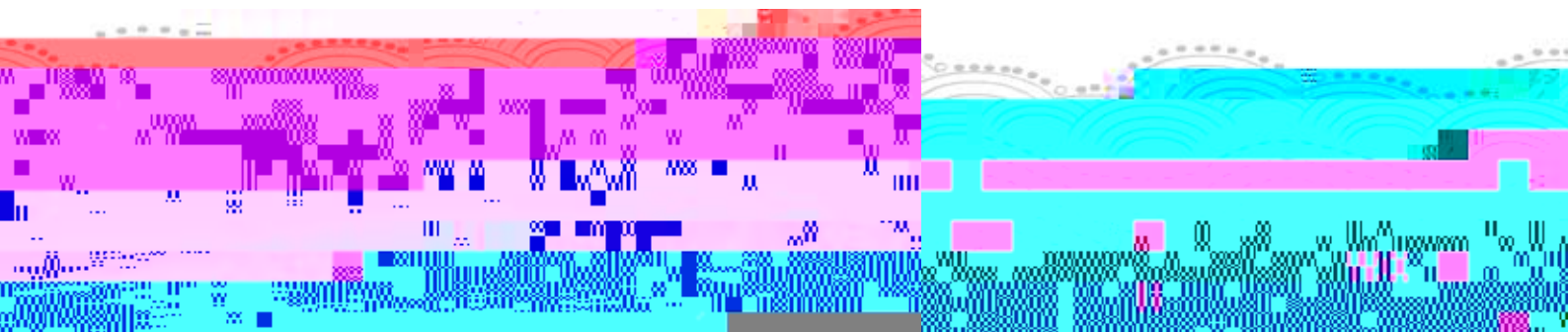
















Prologo

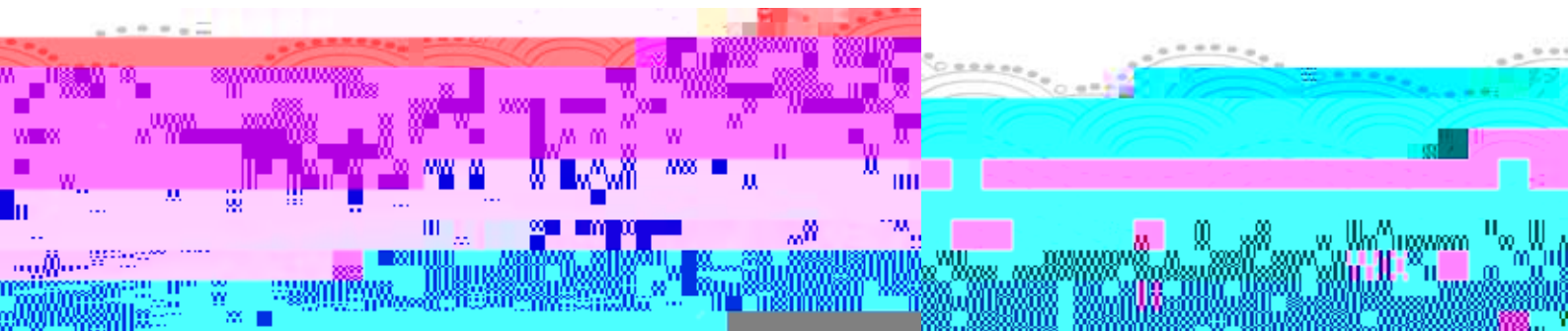
f —•†f ... <x• †‡ '•—•<... f ... <'•‡•á f'f ... <-f ... <x• > —Ž— "f †‡Ž %" ' data en la recuperación de la cultura y las tradiciones rurales; dan prueba de ello las 17 versiones del '•... —"•' †‡ <•-'<f• > —‡•-'• †‡Ž —•†' —"fŽá "—‡ ... f†f fÓ' "‡•... f—' '•'^—•†' †‡ •—‡•—"• '... f•'•ä • •—•†' "—"fŽ " <... ' > †~‡"•'á †'•†‡ —• -‡" tenec a los pueblos originarios.

'•... <‡•-‡• †‡ Žf <•ĐŽ—‡•... <f "—‡ †ŽŽ'•—~<‡"•' > '••‡‡• ‡• Žf ... '•'^"•f ... > †‡Ž '‡Ž<%o" ' †‡ ‡š-<... <x• ‡• "—‡ •‡ ‡•... —‡•—"f• fŽ%o—f• ‡-•<f•á ‡•-'• -"f" fœ' †‡ '—„Ž<... f" "‡Žf-'• > ... —‡•-'• †‡ •—‡•—"• f•-‡'f•f†'•ä " <‡"• ' Ž—‡%o' ò ‡>‡•†f• > f" f ó á •ž• -f" †‡á Žf ‡%o—†f †‡ <... <x• †‡ ò —Đ—"f "‡fŽ <œf ... <x• ... '•œ—•-f ... '• Žf " %of• <œf ... <x• †‡ Žf• f... <'•‡• • <†f• 'f" á > †‡•'—±• Žf f•-'Ž' %oÀf †‡ '‡•Àf <†À %o‡•f Žf-<'•f•‡" <... f•f ò '• f•

ò —‡•-'• f™±•"f" ó ‡• —• Ž<„' ' ' <'•‡" ' ‡• †'• •‡•-<†'•ā ' ' " —• Žf†'á ‡• Žf •f „ <Ž<%o ò ‡ •f™±•"f" > ‡•'fÓ'Ž †‡ "‡Žf-'• †‡ ‡•-f ‡-•<f > á ' ' " '—"á ‡• †‡† <... f†f f ‡•-f ... —Ž— "f "—‡ †† <-f"ž ‡•-f —•†f ... <x•ā Ž—‡%o' ~‡•†"ž > ò ‡Žf-'• †‡ ~ <fœ‡óä

Ž ~'Ž—•‡• "—‡ ' ' ‡•‡•-f•'• ... '•-<‡•‡ —•f •—‡•—"f †‡ Žf " <... f -"f† <... <x• •—ž ... '••-<— <†' ' ' " ‡Žf-'• „ ‡~‡• "—‡ ... " ‡•'•†‡• f Žf †' ... —•‡•-f ... <x• ‡•—" ‡ s{ywæs{zw } trrxætrryä

f •f)' " 'f"—‡ †‡ ‡ŽŽ'• •'• <±† <-'•ä Žf ‡š-‡••f "‡... ' ' <Žf ... <x• †‡ f— "fŽ > f%ož'á '—" ' †‡ Ž'• %o—'• ±-•<... '• ^—‡%o—<'• "—‡ fï• •'„ ‡~‡•á •‡

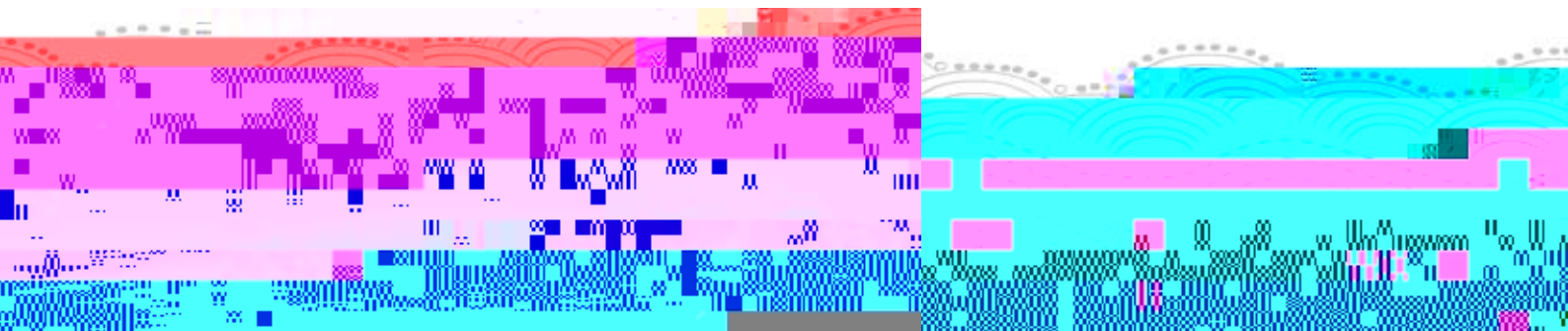




Introduccion

• s{wtá †Ž ... ‘••’-f†‘ f•-”‘xŽ‘%o‘ Žf-†† †~<æ -”f-•• ••-†•Àf “-† -fž
Ž‘• ^-†%o- <•• ‘ ‘ †š <-Àf• ‘ †”f• ††•f•<f†‘ ‘ ‘ „”†•á >f “-† ...f•< •f†f ††
... ‘•’ -•‘ †† Ž‘• %o”-’• Š-f•• ‘... -Ž--”fŽ•†•-† ò•ž• f-f•f†‘•óá ‘ „~<f•
... ‘... Ž-•<x•ä <• †„f”%o‘ á †-”† Ž‘• •f™±•“f” Žf -”f†<... <x• ‘”fŽ Đ1Ž“†...
Šf <†‘ ‘†”††††’ ...‘• Ž‘• ...f•„<• †• Ž‘• ‘f-”•†• ... -Ž--”fŽ†•á †Ž ‘”‘...†•
Žf ‘±”†††f †† Žf Ž†•%o-f ä Ž •-†‘ •À- <... ‘ •f™±•“f” †• ”<-À•<• ‘ >”†Đž
†† •- †...‘•<-†•f ä f Š <-‘”<f †††•~†Žf„f †• Ž‘• ”†Žf-‘ †† Žf †š’†”††<†•
“-†á ‘” •- ‘”%of•<œf... <x• ••... <fŽ %o”-’• ‘ ‘... ‘ •-†”‘•• ... ‘•’-†•-‘• †† ^
•< ... Žf•†• á f-†•“f„f Žf -”f•••<•<x• ‘”fŽ ä

† Žf Ž<-†”f--”f ‘”fŽ †† Ž‘• ’-†„Ž‘• ^-†%o- <••á Žf •f™±•“f” †• Žf •†•• ‘
‘”” f”- <• -•<†† †-”† Ž‘• •†Ž•5•f• - ‘•f• >f%of•†• ‘ >ž•f•f• -•<††
-• ...”’-• f„-††f-† †† Žf -”f†<... <x• ‘”fŽ †† †-‘• %o”-’• ±-•<...‘â <• †•„f
”f”†á “- <†•†• †...”<„<†”‘• Žf• •ž• <•”’-f-†• ••‘%o”fĐÀf• •„”† Ž‘• •f™±•“f”
s{xu á ”†...‘%o<†”‘ •-†-•<•<• †† Žf ”<...f -”f†<... <x• ‘”fŽ á f-“ -† f•„• Žf •
†† -•<†† †-‘ •† ††„<x f - ...”-f ‘†”•f•†•... <f †-”† Ž‘• •f™±•“f” >’ ‘” Š
del grupo septentrional¹ ä •••••‘á -•<†† •-...f ‘”’^ -††œx Ž‘• -Đ<... <†•-† †• Žf
‘f”f ‘††” ‘„-†•†” •f>”†† †f-‘â f ‘f”-† ††Ž •f-•...”<-†† -†”...†” ‘ž



•'‡"f<"‡á ' ' " •— 'f"—‡á •' Šf ... ‡ "‡^‡"‡•... <f †<"‡...-f f Žf Ž<-‡"f--"f ' " -‡ -f•„<±• —•f ‡•'‡... <‡ †‡ ...'•~‡"•f... <x• "—‡ •‡ ' ' †"Àf ŽŽf•f" '—"f•‡•



c) Muerte por venganza

f ~ †•%of•œf †• -f•„(±• ...f—•f †† •—†”-† †• †(˘†”•‘• ”†Žf-‘•ä • †Ž ... —
f%o—f f •— f•(‰‘á †• f•†•(†f†‘ ‘‘” ±Ž ...‘• †Ž •(••‘ †Ž†•†•-‘ “—† •(†%of
•†%oï• •—†•-”‘• †•^”•f•-†• -†•Àf •—... Š‘• †•(†‘†‘• †•†† †••-”f„f Žf f
†• †Ž ïŽ-†•‘ †• f•†•(†f†‘ ‘‘” •— •—†%o”‘á -”f• Š-†” †• •— ïŽ-†•f †•...f’f†

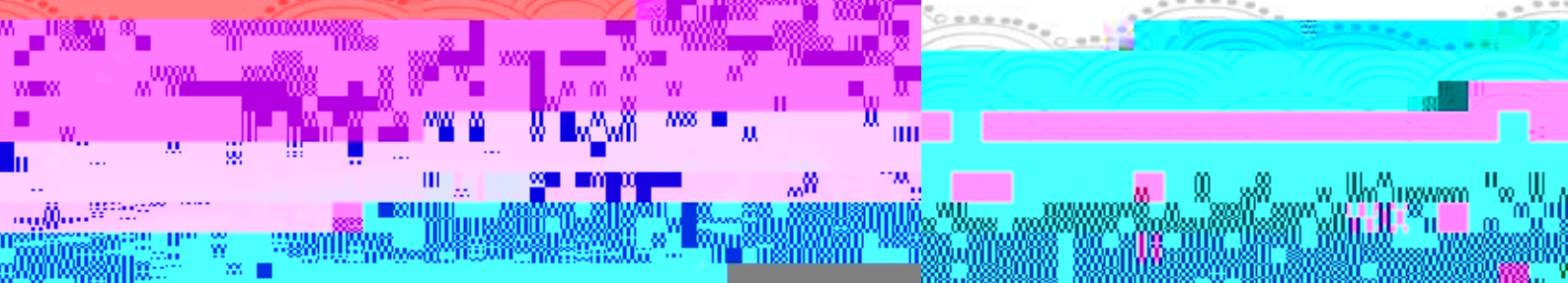
d) Muerte por criaturas monstruosas

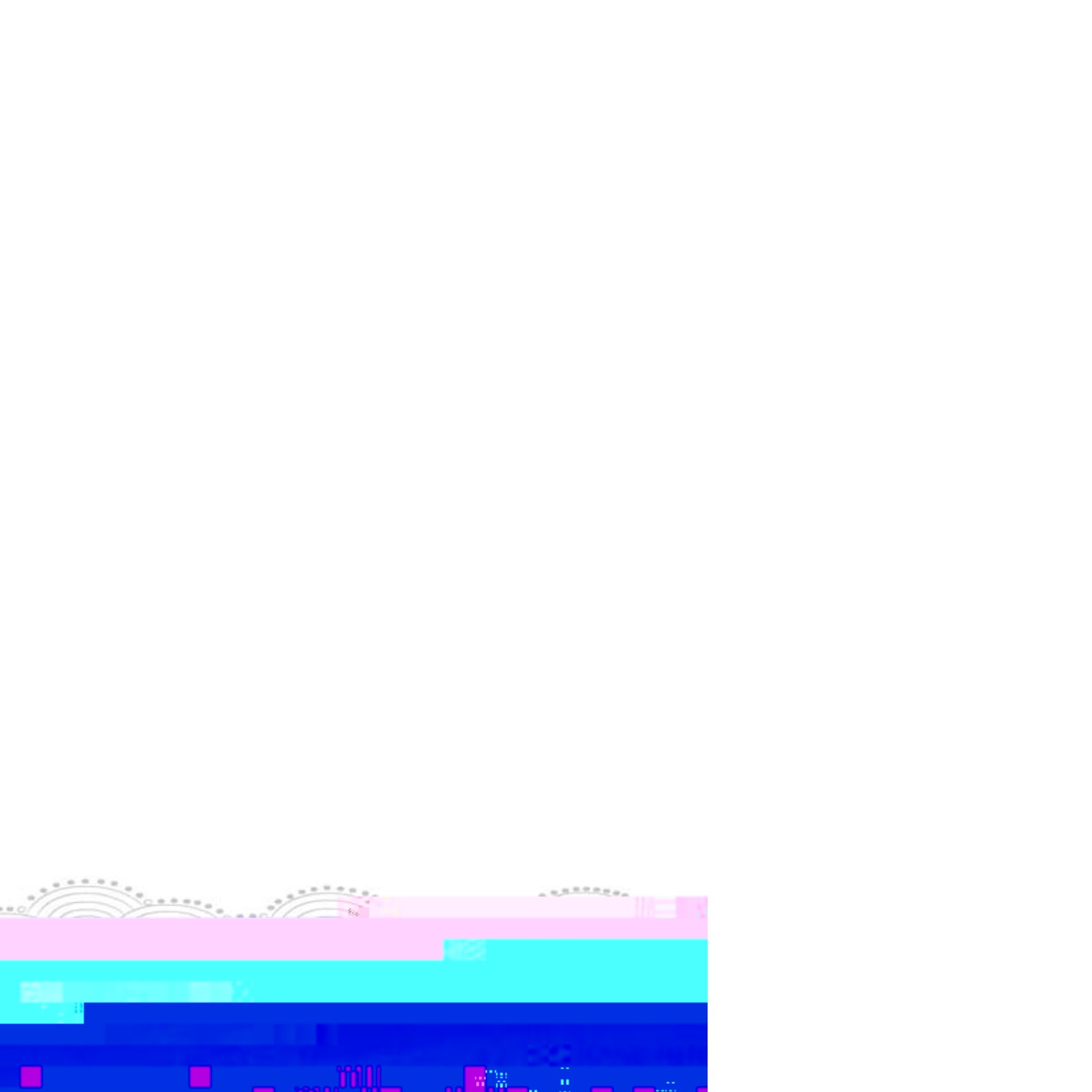
‘•• † †œ‘ •ž• f””„fá †Ž •—•†‘ •À-†...‘ -f•„(±• †•-ž ‘‘„Žf†‘ ‘‘” ...”†f—”
•†•-† -f•„(±• •f”•(†f•) -†”†•-”†•á ...‘• Šž„(†f-••(†—f†‘• ...‘• ‘‘”†... (†x•
“—†á ...‘•-f (†-†)‘‘ ‘... .. ††•-fŽ †† Žf †Žž (‰-‘á) †• ‘-”‘• ‘-—
‘... .. ††•-fŽä • †Ž ”†Žf-‘ ††Ž †œ‘ ††Ž ...f•†Ž‘á —•••-”-‘•f”•(†††~”
~†• †‘• Š‘•„”†• “—† f•†f„f• ...fœf•†‘ä —”f•-† Žf• ‘... Š†á ...—f•†‘ •† Žf•
†‘•f• † Šœ‘á •(†•-†• ŽŽ”f” f —• „†„±ä Ž „—...f”á †•...—†•-”f• —•
...‘•~†”-†”ž ‘‘-†”†”•†•-† †• †Ž Š±”† “—††š-†”•(†f”ž Žf• ...”†f—”f• ^f„

† —†”-† ‘‘” ...‘•ĐŽ(†...-‘ †•-† %o—”‘• f•-f%ox•(†...‘•
• Žf Š(†-”†f ††Ž ”f-x•á “—† †• -f•f””f... (x• †• ~f”•(†• †•(†‘†‘•15†...‘
Ž‘• §Žf•á %o—”††Ž ‘‘”-†á) ‘-”‘• ‘••(†f†‘á Šf„(†f-†• †† •ž• fŽ •—”á
‘•††•• †• “—† †† ††•...”†† †•-† -†‘†† Ž—...Šf• †•-† †%o—”‘• †(†-†-‘•ä
Ž‘• §Žf• f-f...f• Žf ^f•(†f††Ž ”f-x•á †š-†”•(†f• f Ž‘• Š‘•„”†•) †† ŽŽ†
”f-x•á “—† †”f •—) ††—†Ó‘á Ž‘‰”f ‘...—Ž-f”Ž‘ „fœ‘ —f...‘...Šf †† ...
†•(†‘†‘†f†“—††† Žf ‘‘”††f† “—† Ž‘ Šf”ž •”-††f” -†‘† -†‘†† ††Ž(‰”‘•ä
•-f ‘‘”††f† Žf f†“—††† -”f• ...—„”† ...‘• Žf •f•%o”† †† —f f~†... (Ž
(†-†-†f• f-f-f”Ž‘á ±Ž Ž‘• „—Žf ...‘••— ‘‘”-†•-†f ~†Ž‘... (†f†) •f-f f •—

f) Muertes por diversas causas

• ‘-”‘• ”†Žf-‘á fŽ‰o—•••—) ^”f%o•†•-f”•(‘á †•...‘•-”f•• †(˘†”•‘• -†‘• †
æ ‘• ... (••†• •—†”†• ...‘•‰o†Žf†‘•) -”f• Žf •—†”-† †• †• ...‘•~(†”-†• †• ‘-”f•
æ Ž•f’• f-f f “—††• Ž‘• Ž†-f• ‘‘”“—† -††•—) •fŽ‰o†•(‘ä
æ Ž Ž‘„‘•f”•(‘á “—† †• †Ž •—•†‘ •À-†...‘ †• —• f•(†fŽá •† ...f•f ...‘• —•
•(Ž(†f †† ±•-fá f•†•(†f†‘) ...‘•(†‘á †f†‘‘‘(‰o†• f †•-† fŽ(†•-‘á “—† Šf
†• Žf †(†-f fŽ(†•-†... (†f †† Ž‘• •f™±•“f”ä





El Alfabeto Kawésqar y guía de pronunciación

Ž • ‹% — ‹ † — † † • † Ž Ž ^ f „ † — † • — ž • † f ” Đ ‹ ... ‹ f Ž † † Ž f † •

	” f ^ † • f ” ‘ • — • ... ‹ f ... ‹ x • f ’ ’ ‘ š ‹ f † f
Aa	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž à f ... ‘ • f Ó f † f † † 6 “ 6 † • • ž • ’ •
Ææ	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • ‹ % Ž ± • 6 f 6 † • 6 Š f — 6 á 6 ... f — 6
, «	‘ • ‘ † Ž † • f Ó ‘ Ž 6 ... Š 6 † • 6 Š ‹ Ž † 6
5 ... 5	‘ • ‘ Ž f ... ‘ • „ ‹ f ... ‹ x • — ... Š
Ee	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
Ff	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
Š	‘ • ‘ ‹ % Ž ± • 6 Š 6 † • 6 Š ‘ — • † 6
li	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
Œ	‘ • ‘ ‹ % Ž ± • 6 ‹ 6 † • 6 † • 6
Kk	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
5 • 5	‹ • † “ — ‹ ~ f Ž † • ... ‹ f † • † • f Ó ‘ Ž
Ll	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
•	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
•	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
‘	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
Pp	† • † ” f Ž • † • — † † • f • ‘ ” f † f
5 ’ 5	‹ • † “ — ‹ ~ f Ž † • ... ‹ f † • † • f Ó ‘ Ž
Qq	‹ • † “ — ‹ ~ f Ž † • ... ‹ f f Ž † • f Ó ‘ Ž
” á ” ”	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž † • 6 † ” ‘ 6 ‹ 6 † ” ” ‘ 6 á ... ‘ • ‘ † Ž † •
	en algunos casos
Ss	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž
—	† • † ” f Ž • † • — † † • f • ‘ ” f † f
5 — 5	‹ • † “ — ‹ ~ f Ž † • ... ‹ f † • † • f Ó ‘ Ž
—	‹ ‹ ‹ Ž f ” f Ž † • f Ó ‘ Ž



Cuento del zorzal
7 ý R \ Z Ç _ d v Z \

Narrado por
José Tonko Wide (Kstákso)
Puerto Edén, 1984

rsä « f • ž • • f † < 5 x • † - ž™ ' • Š x Œä ' ž • œ ' œ ž Ž - † • † ... - † • - ' • † † < ... † ä
rtä < - • f • ž " † Š x Œä ' • f • ± • - f • - ' r t ä f • œ ± f ž f á † • - ' • † † < ... † † " f • ' ž Œ f " ' • á
ruä • f Œ ± • " f f - ž™ † f • ž æ f ' ä ruä ' ž Œ f " ' • % " † ' • ... ' • À f ä
rvä f Œ ± • " f • † Œ ž • f Š f • - ž • ™ f r v ä ž Œ f " ' • % " † ' • ... f œ f „ f † † • ' ... Š †
rwä • - ' • f • 5 ± ™ † ™ f • - ' • f Œ ± • r " w ä ž ž § • ž f • ' ... Š † • f ž À f f ... ' % † " ' ž Œ f " ' •
rxä - x • ' • f Œ † • ž • f • x " f " æ Š x Œä ' f † † • - f ± • - - † f • † • < f † ' á • † † < ... † ä
• - « † ž ž • • ' ä f • < % ' ä
ryä ... 5 x ž f < ^ - 5 x < Œ † • ž • f • 5 + ž ä • f - # œ " f • . . ' 5 x ž ff % - f > † ž f % - f † •
askét... rzä † " f • † ... " † - f ä
rzä • - † Œ † • ž • f • x ä r { ä † † < ' • † † † † • - ± • † † Š f „ † " ... ' • < † ' •
r { ä , † < ž - æ Œ † ^ ± æ f • « f ™ ± • • f f • % ä f • á
srä f • ... 5 x ž f < ç • f • x • - ' • f • ... s ä ž f † • f ž ž f % f - fi " ž † • † ž ' ' œ ' ž ' Š - † < †
f = ž - • " f " æ Š x Œä ' • f • ± • + f ä • - ' • ž f j Œä † • † ž † f æ Š x Œä † • - ± • • † - " f • • ' " • x † •
• - ' • ž ž < f ä y vuela.

Narrado por
Carlos Renchi Sotomayor (C'ákuol)
Puerto Edén, 1985

20

rsä « f < ž •• • f œ † • ž • æ Š x œ ' • † < r s ä - f æ ð ð ð - • œ ' " œ f Ž á • † ... - † • - f ä

rtä † - † • < ž • - † " † • † < 5 x • † • f r t ä - † • † • § • • - † • - ' † † f Ž Ž ž † † Ž • - " > • ' †
† < 5 x • † • 5 † Ž ' • ä de aquí.

ruä < - • • - « † Ž ž •• ' ... 5 f ^ f Ž ž < - † • † † Ž ž < ff • œ % œ f Ž † - ' • † < x f % - f > Ž ' • † œ "
^ - 5 x < æ • † " æ Š x œ ' • † < i •• - f ä cuenta.

rvä « f < ž •• ... 5 f ^ f Ž ž < ^ - 5 x < • f r v ä Ž œ ' " œ f Ž † " f • † œ " - < • ' † † f % - f

rwä • - ' • ž • < - • ... 5 f ^ f Ž ž < f • † Ž ž œ ð " æ † † • - ð f " f œ † • " f f % - f † " f f ... † < - †
ken.

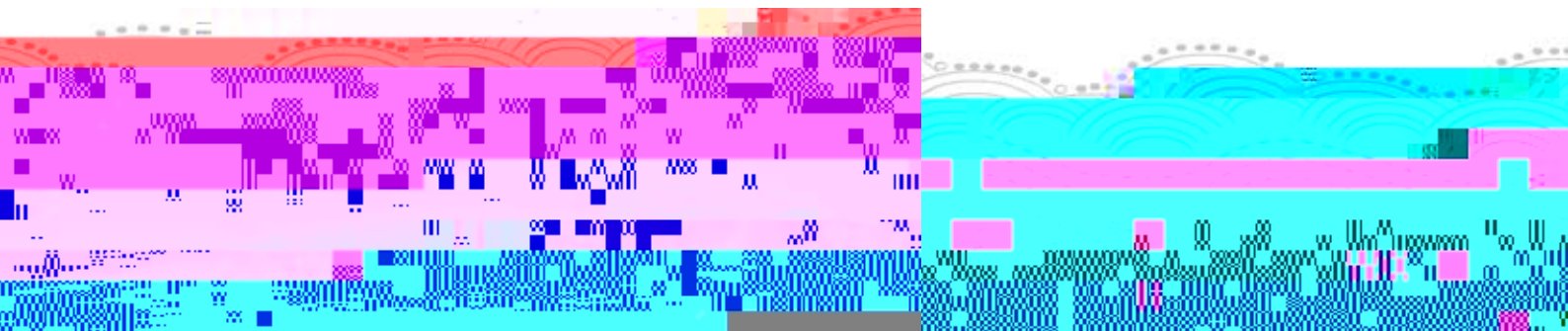
rxä 5 f ^ ž • • • x œ † • æ œ † • ž • æ Š x œ ' x ä † < † i • ð f f ð • ' " , ' • á • † ... - † • - f á

ryä ... 5 f ^ f Ž ž < ^ - 5 x < ä ryä † " f • † œ " - < • ' † † f % - f ä

rzä - x • ' • • f ... 5 f ^ f • ž < • § " • † f z ä • † • - ' • • f Ž † ž ž œ • † † > • f Ž < x > ^ - † f Š
f - ž - • æ Š x œ ' • † < i •• - f ä cuenta.

r{ä 5 f ^ f Ž ž < ä ä ä ... 5 f ^ f Ž ž < - † • f Š ž † ä † Ž • - † • - ž - † Š † œ • f • x † † Ž " - † † • - f • f
kiot wa agua... agua.

srä f™±-§Ž «†«ž-æf•±•«†•á srä † Š'œ' "—† †•-f„f †—"•†•†'á
 ssä Œ†••x"• Ž§'æŒ†•± •' •f •5<s-sää Ž' ~' f Ž œ'"œf Ž › •f Ž<x ††-"ž• ††
 stä —'• ••†' "ž" f -f" <±æ-†" "st äf••Ž'"• Œ†•-s±•.Œ•<f•†' f †•... '††f•'
 aqól. ... f•<'ä
 su ä 5 f ^ ž < Š † • •' f - 5 f Ž æ f - ž - su ä ž " Ž f œ æ Œ f Ž E ' † • - f „ f „ † „ † • † ' f % o — f á
 eikúksta. † f Š ' % o x á • † ... — † • - f ä

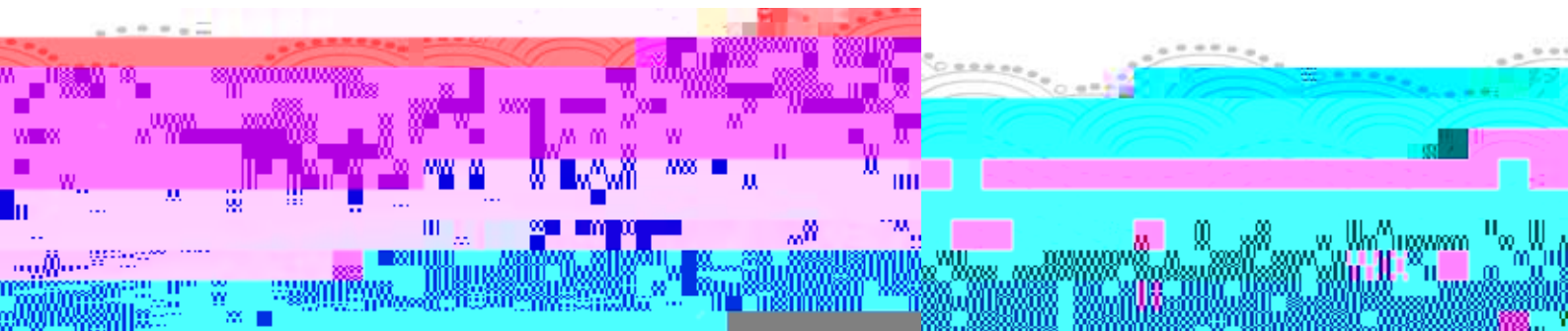


Cuento del cisne

HÌ] Ç^R_ d VZ\

rsä §Žž•f• •f ‡Ž"Ž ‡‹•5x•‡ ‡‹•i••–fæ•ä

rtä (• –"Ž•–f "xŽ'• •fä



Cuento del chancharro

< V [V\ ih`d v

Narrado por
Carlos Renchi Sotomayor (C'ákuol)
Puerto Edén, 1984

rsä 5 † OE † • 5 ±TM ' • • f « f • • OE † - f • ž š ä f äž • † . " š x . OE š f ä " ' † ... Š x f ' † " † † " † Ž • f "

rtä • — ' • " ž Ž • f • • < f Đ • 5 < ž • • † • — ž r ä ä > • ' ' Ž x † Ž ~ < † • — ' á • ' ' Ž x á

ruä • — — † • ± f OE " • — f f " " f • • — žTM f ü ä » š † OE † • 5 ± fTM % " f • • f " † OE f † f ä ^ 25 † ' , " f
OE † - ž • • ' æ Š x OE ' • ä charro.

rvä f • — ž ' š " • 5 ± < ... 5 † æ " f " " ž ' • š " § OE äž • f • † • f † ' ' . OE š † ž f f ž f % — f f ' † • f " † † Š f ,
• ' • 5 † OE † • 5 ±TM ' • • 5 ± < ... 5 † æ • † - ž • ä < † ' Š f • — f † Ž ... f • • f • ... < ' † † " — † • ' • † Š <
el chancharro estaba prohibido.

rwä — ' • • fTM ± • " f " — x — • ž • — f ' æ š w OE ' • ' † f i • † • f ä f ž ' f " " OE x f ž f % — f • †

rxä — ' • x • f • • < f Đ • 5 < ž • " ž Ž • • — f æ r x ä OE † " — ± • † Ž ~ < † • — ' † • † † œ x f • ' ' Ž f " á

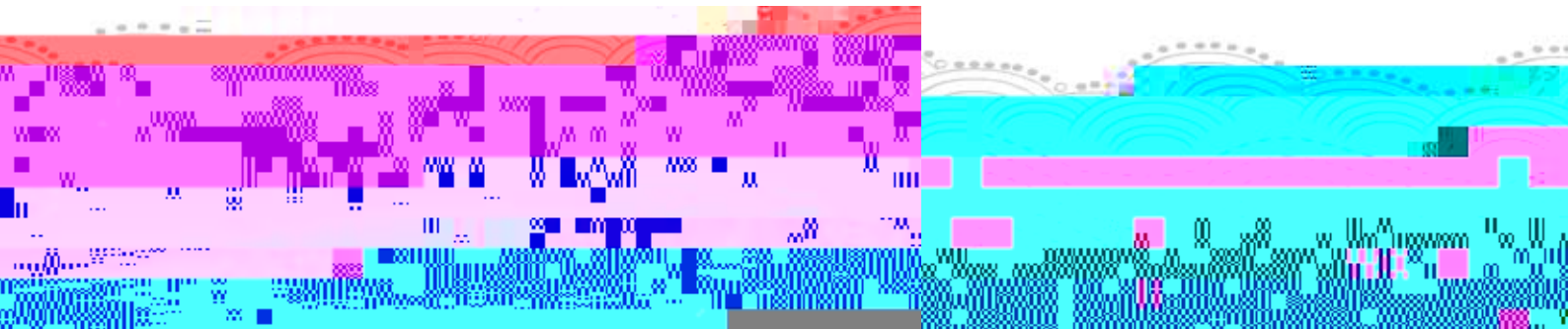
ryä ž OE † • Š ž — " f æ « ± OE † " • < f Đ • r š ä ž ž f f OE ž f • f ... f † " . f < † " æ á † Ž ~ < † • — ' á Ž f •
— žTM f " ä de.

rzä 5 † OE † • 5 ±TM ' • § OE ž • f • æ • † " ä rzä Ž ... Š f • ... Š f " " ' † " f - f , i ä

r{ä " " • 5 ' ž • f • Š f ' Š f ž ÄTM § • f † ž ä æ f • • x † ž OE ž f • — < † " " f • † Š — • † < x á
f " " f • • — žTM f " f OE " • — f ä las olas la taparon.

¹ Cierta pez, *Sebastes darwini*.

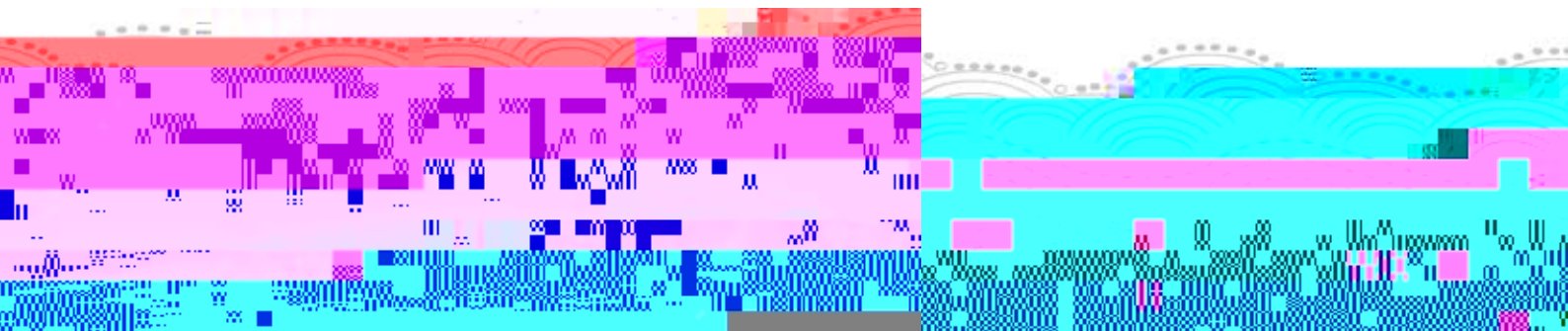
Narrado por
José Tonko Wide (Kstákso)
Puerto Edén, 1984

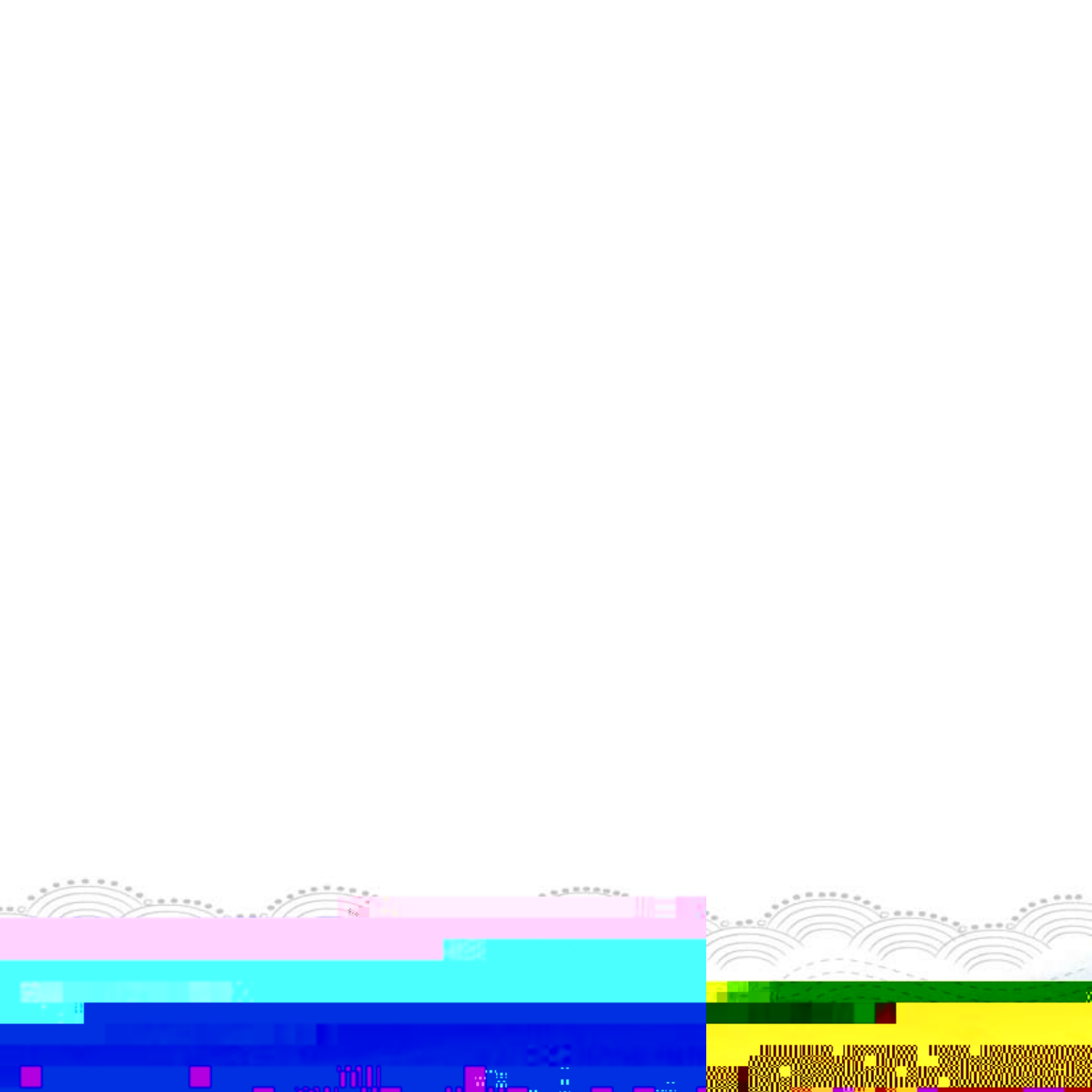


Cuento del raton

2 e b Ç d R a d V Z \ U

Narrado por
José López (Kskuái)
Puerto Edén, 1971





rz ä i • f • f™ † • “ž” Œ † • ž • f • x • • — ‘ • « † « ž — f “ — ž Ž
sikóna askét... eikúksta

r { ä ‹ — • f ‹ Š ‹ x Ž • f • — — † • ± • ‹ — • f ^ ‹ x • • 5 x — — Š ž ‘ f ”
« † « ž — f “ — ž Ž • f • ž • f f • x • — ‘ • f • 5 ±™ † f • ± • • ‘ ” Š x Œ ‘ •
† ‹ • 5 ‘ • † • « ± Œ † ”

s r ä ‹ i • f • ‹ — • • f™ ± • “ f ” æ Œ ± • † f • 5 — ž • f • † Ž ž Œ † ” æ •
• ‘ • Œ † • • x ” f • † Ž ž Œ † ” • — — À p ” b ” Qv9ãà « ž • à à À p •) % cžAÀcAŽ ž Œ ” Œ à p † À † p



Narrado por
Gabriela Paterito Caak
Puerto Edén, 1992

rsä fŽ-žšf" • f †◁•5'•†◁±œ†"æŠxœä•áŽ Š'œ' ††Ž ...f•†Ž'á ...—†•-f †Ž ...
rtä ◁—• «f«ž" • f -ž—•æœ†± • —††ä±"—ž†•á- 'f'ž †•-f,,f • Ž'(-'á • Ž'á
ruä •žœ†^ ◁ž™†Ž • f •—†± ruä ◁◁ ...f'f ◁ 37
rvä f◁ž™† • f •—†± f-5žžf • f•žvā±žšž%of • ◁ • f—... Š'• 'f"f ...'•†"á
rwä •†'á •†' f""f•—ž™f" œž—•rwä «žžá5†ž%†fœ†...f•†œ Šf,,Àf fžž
•5±•f -◁†•'á
rxä —x'• • f •—'• • fŽ-žšf" f◁•5'žžœ†"æŠxœä•áŽ Š'œ' ††Ž
que...
ryä œ†"f'...5±™† f"—žž•-f f•††•ryäœ†"žžf•5'•šžžžž"æ,fá •† †◁...†á ...'•-f,
Šxœ'á
rzä f- f"žž•-† "ž•f•f" Šž•• §•—zä5††•žžf•žž Žf ...f""fá Š† f"—À "—† "'"
r{ä •f™±•"f"æœ†± "f•f™†•"ž f•†žžœ†"æŠxœä•áŽ Š'œ' ††Ž
srä —'•ž œ†••xž'• -f™f◁±ž'• fšä—ž◁š††•œ†"†f•æ†' > †◁f†' -À' †•-† "—
két...

⁶ Recopilado por Iván Sanhueza, transcripción y traducción, Oscar E. Aguilera & José Tonko P.

š š ä š • Œ † "™ x - † • - f™ f ‹ • ± ž ' • † ‹ • 5 x • † æ • • - ' • † • æ
Š x Œ ' • á

st ä « † « ž - æ † ‹ • 5 x • † • † ‹ • 5 - x æ • 5 † Œ ž • ' • • 5 ‹ f • ã



twä « †' f "ž • æ Š x CE ' • † † • 5 ' • † • - ž Ž š w ä f f x † ž ž † CE ž Š f š æ „ Ä f f • † - † ž f † ' • † ... ' • † • † " æ Š x CE ' • æ • • 5 f • á

txä • 5 ' ž • f • « †' f "ž • • f ä txä f - † ' • Š f „ Ä f f • † - † ž f † ' † ž ' • • • - † - †

tyä ž ž - † f • ± • ž CE † ^ • † ž TM † ž • f • tyä † • ± † ž ž ž † † ' • • ž TM † ž ' f > • • • ... ' • † f † • - f • † • † « † † ± ž æ • 5 † • ž • æ † " æ • 5 ± • f æ Š x CE ' • á

tzä « † † ž - æ † † • 5 ' ž ž † f • † ž ž † • - - † † † • • • - • f f f • á † † ä ä Ä f > † • - † † - † ä ä ä

t{ ä • † - • § " ž ž • f • CE † - ± CE f æ Š x CE ' • f † † f • 5 f • † • • « † CE † " " æ • % † † f • - † • ... f • á • Š x CE ' • æ • • - † ' ä - f • „ † • ä

urä † - - TM f • - ' • « † " ž • f " • - x • urä † ž ž f n i q u i l b a t t o d o s y q u e d ó s a n o

usä • f • - - † • ± f • ž † CE † ^ † ž ž † æ • † š æ Š x CE " • á † ž ž f • ... " † f - - " f • • † ~ † " ' • † † 39

utä « † † ž - æ † † • 5 x † † † † • 5 - x - § ž ž f ä x . f • • ± f ä ä ä ' ž Ä f ... ' • - f " á † • - † † - † ä ä ä

uuä • • - f CE ž • † ž • Š f " • f • - - † • ± u f u ä ± š - CE † " f † † - % " % f • - † • > † • - † † - † ä ä ž • Š f " gantes

uvä • - - † • ± " x ž f • ž • Š f " • f " ž ž † 34 • y 5 g a n t e s d e g i g a n t e s d i e r n q u e s e c u e n t a

uwä • - ' • f • • ± - ä ä ä • - ' • f • • ± - ä ä ä u ä f TM † • † f " - † † ä ä ä † † • - † † - † ä ä ä • † ~ † † tawaisélok. to] a la persona difunta del cuento.

uxä x - • † - • - f • • x • - † • - f TM f † • † ž ž ' ä f • • ± - š † † 5 f • - † † † ^ - • - ' • † • - † † - † ä ä ä to.

uyä « †' f "ž • CE † ^ † " f • æ • † " CE † - ž - f u ž y ä š ž CE š f † † ä f • • † • † • « † CE ž f † ' > • † ž ' • Š f „ Ä f asós. cuenta el cuento.

8 = el hijo del canelo.

wtä •—‘• f Ž-žšf” Ž”’ †” æ Š x CE ‘• w t ä 5’ • † Ž « ± ŠE CE ‘ • † † Ž ... f • † Ž ‘ • f Ž (x á • † ...
har asó. recogieron.

wuä ‘æ f •™ ž Ž f • • f • —‘• á • ‘æ f • W ũ ž f • Ž • f - ‘—† À f f á æ Ž ‘ -” ‘ † À f † š ‘ Ž ” f „ f †
Š x Ž ‘ • f -” Ž CE † Ž f “ ± CE f ’ frente a la carpa

wv ä - f™ † • ž • f • † (... 5 † ^ - ± • f • f • w v ä ā f ’ † • f ” † † “ - † • † Ž ‘ Š f „ À f (- (• † f †

ww ä 6 —••‘ CE x • f • Š ‘ -” • æ f -” Ž CE † CE f “ f Ž Ž ‘ æ † † “ - † æ ‘ ’ - † † † • „ f CE f ” f Ž
• † ” æ • 6 á § • • 5 ž • á f • À Ž † † (CE † ” ‘ • á

wx ä 6 • f • ž Ž - † æ • f -” Ž Š ‘ -” • f - w ž ä • 6 “ Ž ž • Š ž ‘ Š f ” f „ † -” - á † Ž “ - † Š f † f „
CE f æ • 6 á • 5 f • á Ž f ‘ Ž f † f 6 á f • À Ž † † (CE † ” ‘ • á

wy ä 6 • f • —‘ - ž - æ • « † « ž - æ CE † w y ä 6 • e™ † Ž † 5 “ ž • f • † • - † ‘ •) ... f † f —‘
- ž - æ • 5 f • —‘ • f -” Ž æ • 6 á • 5 f • ä • -” - ‘ “ - † Š f † 6 á f • À Ž † † (CE † ” ‘ • ä

wz ä —‘• ž • f Ž-žšf” æ CE † • ± • f f • † w ž ä CE † † ž Š - CE ‘ - † ž - f • † Ž ‘ † (... † • “ - † † (CE † ”
• † ” æ Š x CE ‘ • † (• 5 ‘ • † • « ± CE † ” • ‘ • ā ... - † • - ‘ ā

w{ ä 6 ž • † á • f • - † • ž - æ CE † • ± CE † - w { ä æ f ” † 6 á é Š f • 5 ž † — • % f ” ” - † † † — • ‘ Ž
† (CE ‘ á

xr ä 6 • f • - † • ž - æ CE † • ± CE † - ž • f æ f x r ä 6 á é Š f • 5 ž • † — • ‘ † † ‘ Ž (~ Ž Ž ‘ è 6 á f • À †

xs ä —‘• ž • 5 † (... 5 ± • f • « † « ž - æ † x s ä Ž ž † æ • ‘ • - ‘ ä ” ‘ • (... (x • á ... ‘ • - f „ f ä

xt ä 6 5 - f « f • —‘• CE † • ž • æ f • ž è 6 xt ä 6 i — ± ~ f • f Š f ... † ” è 6

xu ä 6 • f • ž Ž - † f -” Ž CE † - f Ž ž (æ • † ” á ä CE † f • f ž Š á f .. Š † • 5 ž Ž % ‘ † • † Ž • f ” † š - † ” (‘
† (CE ‘ á

xv ä 6 • ž Ž - † æ • • f 6 á § • • 5 ž • xv ä 6 † • † Ž • f ” † š - † ” (‘ ” á ’ - † • 6 á f • À † (

xw ä 6 • ž Ž - † f -” Ž CE † - f Ž ž (æ • † ” 6 á w ä 6 ‘ f ” f Š f ... † ” f Ž % ‘ † • † Ž • f ” † š - † ” (‘ 6



ra

u.

á f•À †œ' ä

+ “ —



srwä f•5—ž• ŽžŒ†'æ• •žŽ-† “f™švžäf>fžžŒf” †š-†“‘” •† ...‘•~‘-‘x †•
Ž-%of”á ††•f’f”†...‘x †Ž ’†Ž‘%o”‘

srxä •—žŽf’™f •†’ŽfŽž<ã 6•sr‘xã >5†žž<š•š•‘i’†%o—•-f ä 6i “—À -†”•<
™f6á §••5ž•á «f™žfžä f•À †Œ‘ †Ž ’f†”†ä

sryä 6 Œž—á •5†šž• •f •†” •ž•6áršä•6žÄä Š† f“—À “—† -†”•<x -‘†6á f

srzä 6 ž—^•†’ «†™ž •—‘Žž• Œ†s†zäžöffæš”f•fŒžžf→‘†•-’ ...‘•-†•-’ “—
™f6á §••—‘••5ž•ä “—†††• Ž’• “—† f•-†• f•†f„f•6á f•À †Œ‘

sr{ä —‘ž f••±-äää •fž-žšf”æŒ††ä •f†f^†† “—fääš”šž ŠŒ‘ ††Ž ...f•†
ŠxŒ‘•á †•5‘•†•«±Œ†”æŠxŒ‘•ã ...—†•-fã

44

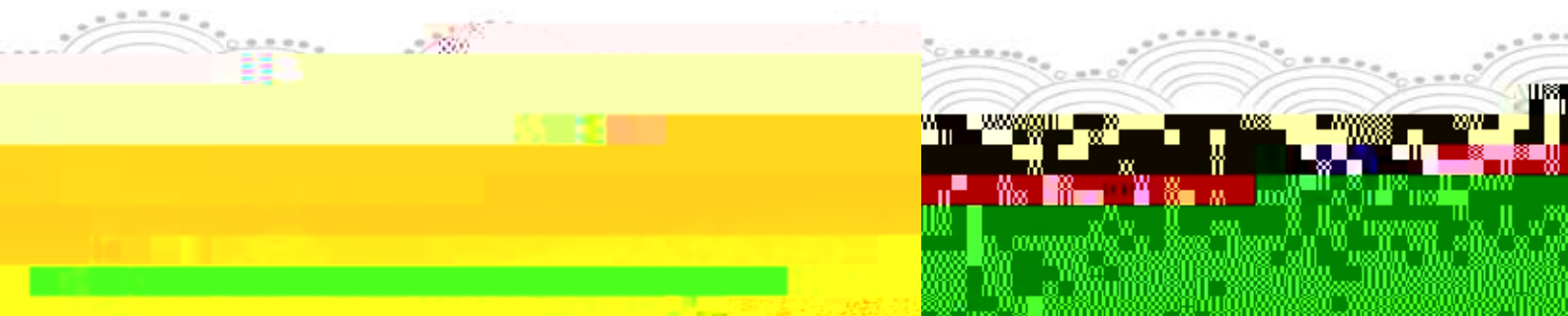
ssrä 6,†«ž—æ••-†””±’ f•5—žssr†”æšf•††žžžæfá ~f••6á f•À †Œ‘
•æfääää6á §••5ž•ä

sssä 6 Œž—á «†«ž—æ••-†””±’ •5†šž• 6fÀáf ~f••šf”~—†Ž-f Đ<fžž†-†á
f••±” -šž •žž-† f•± interior del seno

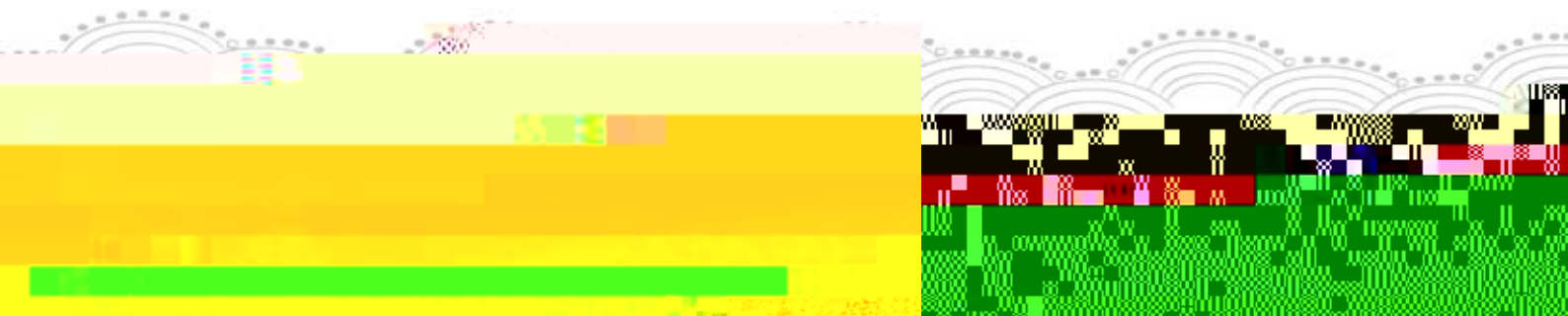
sstä -x—æ• -ž™‘••f •5†šž•á •-sstä “fšž”f•Đ•fžž†-† >f Ž’ Š† †š’Ž”f
•f Œ†Œž“f• Œf •—•-±’ •f6á §••5žžäf•†á-†f•À †Œ‘ ä



⁹= ya no hay más peligro.



se cuenta. andaban



rzä —x'•• f •<—• f -f••x•-†• r z ä - † ± ... 5 f ~ (f • x • x • ' • — Š † • f • ') • — • f
•—-†•± « f « ž ” f • x • ' ž “ - f • • f ” f “ „ „ † ” † ± • f “ ž ž f % f † • f ” < „ f † † — • ž
•-†' •—'• OE † OE ž f • ± ” • OE † - “ ž æ Š % OE „ f † á • i • „ f OE ä á • † ... - † - f ä

r{ ä •5 —ž —f OE † ••x” “ † < •—'•ž r {žä—f•'•5. † OE ± “ f “ — † — † • † - f „ f • f Š ' %
•5 < i - “ f ž æ - † ” ± • • f •—-†•± « † • ± OE f f • † ' - † ± % ” TM of x OE ± • ff • „ (± • ~ < ' f • < f ž † • á
ž ž OE † • ž ' f ž f •—'•ž f ” •ž ' † •—'• „ ž ž ž ž æ ff • ž ž æ Š x OE “ ” ” † ž „ ' • “ — † á • † ... -
† < i • • - f f • • ± - ä ä ä • • ± • f f ^ •ž “ - f ä — † ä ä ä ... - f • † ' ž f • f ” † f † • - f „ f „ f OE f ä

srä —x'•• f •—'• OE ž ž f • f TM † • “ ž s r ä ” • • ž † • —'• ± JM † ž • OE “ ~ † • † † ž ' f • f † • † ^ - †
ç • f • x • •—'•ž f - f - § ž ž OE † ” æ Š x OE ' • † < i • • „ f ä - ” — † ” •—'• f ... Š ' œ f á • † ...

ssä —'•ž f TM ± ž “ † • < ž TM † ž •—'• • • s š ä • ž • f • À f • † ž ž • ff) ... ' • ' f • - ' ... — ” < † • ' ž
•—'• « † « ± ž f • TM ž ž æ Š x OE ' • † < 5 ' f š Ä ± OE † ” ä < † • ' Š f • - f “ — † ^ — † † Ä f á ... — †

54

stä < † •ž • † • x • f •—'• • —'• ± ' stä • ' • „ † ž ' ” À ' † ž OE “ ~ † • — ~ ' — f ” † ~ < † †
f • ± • • ' ” — f • f • † ž ž OE † •—'• OE † • • x ” — f • † • † • á ± OE † • Ä f “ — † ž ' Š f „ Ä f ~ < - ' á
† < 5 ' • † • « ± OE † ” æ Š x OE ' • ä que narra el cuento.

suä —'•ž f •ž “ † f • 5 — ž • f • † ž ž OE ts u ä i • f ž f —'• • • † f • † ± † † ± ... Ä f ^ — † — f ” † ~ <
•ž TM § • < x • f † < i • • - f á - x — f • • † ž ž f • „ ” † á • † ... — † • - f á i • ' e

svä •ž “ † < • f •—'•ž - ž ž • § ” f • ž v ä æ f † ” æ Š Ä f OE † ž † • † ž • — † Ó ') ... - f • †
† < 5 ' • † • « ± OE † ” ä ... — † • - f á † š ... ž f • x ä

swä 6 5 f ä ä ä f • 5 — ž • « † f • • ± - - \$ OE † 6 ä — f — † ä % “ ž TM † ± • † † ” — † ä ä ä “ — † ... ' • -
• f — † OE † •ž — f - « ' † < — ž • < f ” f • ± • ' OE † † † á † ž ... f • ' - ž - f - f „ f † • † ž • — † Ó ' á
« † f • ± • • ' ” • f è 6 ^ — † % ' ž ' ... ' ... < f „ f ... - f • † ') ' • Ó f „ f è 6

sxä —'•ž •—'• — † OE ' •—'• • 5 f — 5 ± • f s y ä - † ž ' • 5 f —'• 5 f • † † œ • † “ — † † x † ” • < † ') •
•—'•ž • 5 f — 5 ± • f f • x • •—'• - ž ž • § ” († á — † † f ” ^ x • † † • † ” - x f • — • — OE † ” ä ä ä
f • 5 — ž • •—'• f ^ “ x • • - † ' f † Š ± - f æ Š x OE ' • ä que se cuenta. i • • - f

szä 6 f ' ž OE † •—ž á • f ” f “ ž ž • † « ± s z ä æ f • ç ä æ ž ” ff ä f • † † † • ' f ž “ — † „ ” f † ' á •
f • ± • • ' ” æ • † ” æ • f • •—'• « ± OE † ” TM ' ' čž - f „ ff • Ó f † † á ' ' ” † ' - † † - ') • f • † f •
- † OE † •ž - f - ž x OE † ” • • —'• † •—'• † < • que „ este que „ un cap va a entrar y tú lo vas
• † - 6 ä f • f - f ” 6 ä

Narrado por
Gabriela Paterito Caak
Puerto Edén, 1985

rsä "•f••±žf• •f OE†•ž•æšxOE'• tsäi•†-f. f•ž-ff' ä-† †ž f•-" ' †" f •-OE†"ä

rtä ‹-• -f••x•-†• •f OE†•ž•æšxOE'• š†•†f•ff"-† -†•Àf žf ž-•fá f•-"
OE†"f'... 5±™†æ•±žf• f"•f••±žf• „5f•ää•† ... -†•-fä 57

ruä -x•'• •f §•-5"•æ... 5±™† OE±r'äæšxOE'•††ž•...fæž' •-„‹x•† ... -†•-
†‹5'•†•«±OE†"æšxOE'•ä el cuento.

rvä ‹-• f"†•±"†f• •f f•x•f •r'v'ä OE†š†"•.5±™†æ" f••^"•x†• ž-•fá •-
•†žž•æ•f •‹-• «f™±ž†" •f •-f•†žžæ†††f'†æfž-„"f
-ž™'•

rwä 5xOE†• •ž'§" «†«ž-æ«§'•xwäc†æšxOE'•††f•f¹²ä"†† 5x††††^†á
f•5-ž• OE±-"fæšxOE'•†‹i•-f •-„‹x•† ... -†•-fá

rxä -§• f••xæf"ž• «†«ž-æOE†•xä fž ~†"•† ... '• -• 'OE' '‹...šf†'

ryä ... 5ž™†• f•†žžOE†" f"æ'f OE±yäf†šxOE'•††††•-fæx "' -•f †‹%fá
••žžf §"x†•ä š†...šf ...'•' -•f †•...fžfä

¹¹ En el mundo mítico kawéšqar el sol y la luna son hermanas; gramaticalmente ambos sustantivos son femeninos y el sufijo femenino designa seres humanos.

¹² K'ójem es el huiaravo, esposo de la luna.

rs ä 5 x OE † • • f • ‹ — • f ^ « x • • • † ' « ± æ • † " • ' — x —
f — æ — † " " ± • Ž x ‹ æ • OE † • ž • æ • 5 † • ž • æ Š x OE ' • † ‹ • i • • — f
‡ ‹ • 5 ' • † • « ± OE † " æ Š x OE ' •

rt ä " • f • • ± Ž f • • ' f — Š ž • • ' • 5 † • ž • f • x • • f • • — ' •
f " • f • • ± Ž f • æ • ± Ž f • • f " Ž ž OE † " æ • • ' — • f • ' ± ‹ • — ' æ
• 5 † • ž • æ Š x OE ' • † ‹ • i • • — f á

ru ä • — x • ' • • f Š f ' OE ž æ • 5 ± OE f f • x • • ‹ f ^ ž " ' † " • x • • • § " •
• — ' • † • æ Š x OE ' • † ‹ • i • • — f • — — ž Ž f ' • ‹ — • f — — x — f — ä

rv ä (• — 5 " • ž " • f — " f Ž • f • — — † • ± •

€p p
• — ' • ± OE i • Đ p @ • f • (ž æ • † @ « ± OE † " æ Š x OE ' • (Đ • = i • • — f á st ä + là • • „ • f † — • • • (Đ • (Đ

• • • • • " — " æ

• • ù • f " — • ä ' • ä P p ` ` 0 @ @



rsä 5ž••f” Œ±-“f”æ ŠxŒ‘•æ• ž”řšää 5ž••f” •—„x f Ž‘ f Ž-‘á

rtä 5ž••f” f^-†”±• Œ±-“f”æ ŠxŒ‘•ä• 5ž••f” •—„x ’”‘†”‘

ruä •—‘• 5ž••f” •f •—‘• f••±- fuđžžf5žf•fž”š”æ† “-†äää f””‘Œx •f—.
ŠxŒ‘• f Žžž Šž’f”á f„fŒ‘á

rvä •žž-f •ž•‘æf-žž f•ž”š” •i•v-äf -ff•„š”š”Äx Ž‘...-‘•†††† f ŽžÉä

rwä ‹-• f””†•±”f• -f•fšž•†”æ ŠxŒ‘†„‹p-p@đ:5fá 0@•- aù`0úá p0 f •—
•-† ’ Šž’f”â pp@đ8@ 00đp @ 0

rxä •i••-f‹ Šž’f” •f Œ±-“f”æ ŠxŒ‘äá 5†’ž••‘• •†’’‹„•†— •f-x• „€ „ž „†ž

ryä 5†’ž••‘• •—‘• Œ±-“fæ«±Œ†” 5†’ž••‘• •i••-f‹
Œ±-“fä

rzä 5†’ž••‘• •—‘• ž”•fæ...5±™†• •—‘• ž””†•æ•†”
•—‘•ž •‹-• f‹š‹xžæŒ†•± -ž••‘æŒ†•±æ• f•ž”š” -ž••‘á
f Žžžá

Narrado por
 Alberto Achacaz (Katéjo)
 Puerto Edén, 1971⁵

62

rs ä ‹•5x•‡ OE±-“f”æŠxOE‘•æ•ž”•š äžŽ‘™ž ... —‡•-‘•—„‡”‘•f Ž‘fŽ-‘
 rt ä •—x•‘••f §•-5”•æ...5±™‡ OE±t-ä“f”fž±-“fž‘f”-f„•“‘•á•—„‡”‘•›•‡...‘
 •‡žž••fæŠxOE‘•‡‹•i••-fæ•ä ‡•f•-”‘•á•‡...—‡•-fä
 ru ä 5ž••f”•f•—-‡•± 5‡‘ž•‘••“řü”äžž5ž••f”-‘•š5‡‘ž•‘•• “—‡•‡žžf•f•ä
 rv ä 5‡‘ž•‘••§•-5”•æ...5±™‡ OE±v-äfæšxOE“•••f”„fž fž ... ‹‡ž‘‘’ —•f~f”
 Šž’f”á
 rw ä •f”f”šž’f” OE±-“fâ rw ä ‘’ —•f~f”f•—„‹xâ
 rx ä fžžž OE‡•ž•f•x• rx ä ‡•-f„f f„fOE‘
 ry ä ž”•fæ...5±™‡‡• OE±-“fæŠxOE‘•ry‡‹fž•••fž•‘•—„‹xâ•‡...—‡•-f
 rz ä f•ž-f’™‘••f•ž-f’f•x•ä rz ä ‡”f•†‘••—OE‡‡•á‡”f••—OE‡‡•ä

¹⁵ Recopilado por María Ester Grebe, transcripción y traducción, Oscar E. Aguilera & José Tonko P.

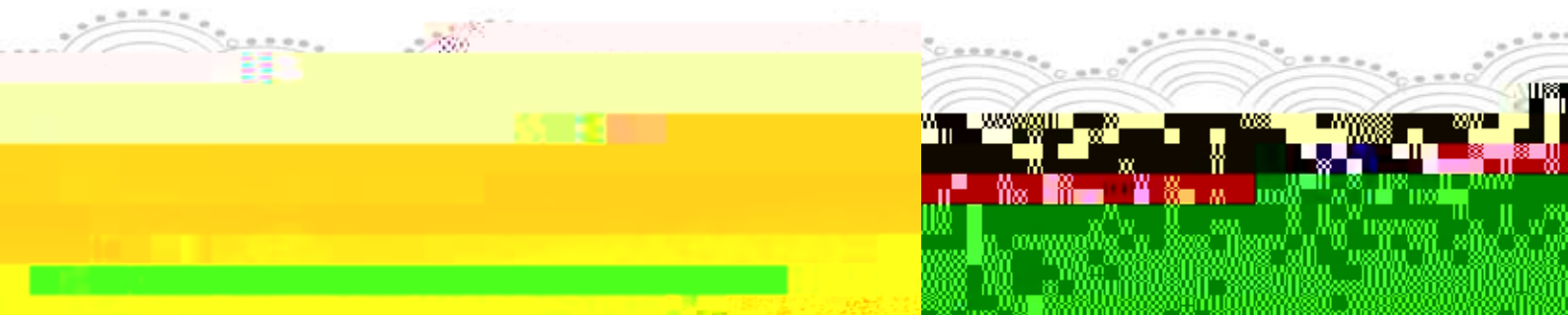
Narrado por
Francisco Sotomayor (Jérkuar)
Puerto Edén, 1971¹⁶

<p>rsä #•á ž"•f' f•ž-f' ç•</p> <p>rtä ž"•f' ç• TM'••á</p> <p>ruä ž"•f žŽ'™‡' ç•</p> <p>rvä f•ž-f' •f" f" Œ±-"f"</p> <p>rwä •f" f"' Œ±-"f ž"•f žŽ'™‡ ç•</p> <p>rxä ž"•f §•-5"• žŽ'™‡ ç•</p> <p>ryä Œ‡'ž-fžæš' •‡•ž" f• ž•f••-fæš' †•†•ž" f‡ Œ±% f — Œ—‡% ' †‡•... '•' žžŒ‡'</p> <p>rzä f«±Œ‡• f«ž••-fæf'á f"•f...ræšžž'á†ž'†•†•f•±f-f šf...‡ ...fž'"á ‡•-ž•5±ž'•á ž'f•ä</p> <p>r{ä "•f••±žf• f•ž-f'á f•ž-f'™'r{ä "f• •-Œ‡"‡• f•-"•á žf• †'• •-Œ‡"‡•</p> <p>srä ž"•f žŽ'™‡ ç•á™'•• f•ž-f' srä šf...<f ž' fž-' ^-‡"•á †'• •-Œ‡"‡•</p>	<p>rsä ‡ ^-‡"•á šf...<f f"™'„f žf• •-Œ‡"‡•</p> <p>rtä šf...<f f"™'„f ^-‡"• žf• †'•á</p> <p>ruä f ž' fž-' ^-‡"•</p> <p>rvä žf• •-Œ‡"‡• •-„<‡"• ' ' —•f ~f" f</p> <p>rwä ' ' —•f ~f" f •-„<‡"• f ž' fž-'</p> <p>rxä f"™'„f á f ž' fž-'</p> <p>ryä š'†•†•ž" f‡ Œ±% f — Œ—‡% ' †‡•... '•' žžŒ‡' ‡"À‡ †<•-<•-'á —• ž—% f" š‡"••'</p> <p>rzä žžž'á†ž'†•†•f•±f-f šf...‡ ...fž'"á ‡•-ž•' žž-‡~‡á šf...‡ ...fž'"ä</p>
---	--

¹⁶ Recopilado por María Ester Grebe, transcripción y traducción, Oscar E. Aguilera & José Tinko P.

rsä —‘ž ŒžŽf— •—‘••5ž••f •—-‡•± f•5±™‡ ŠfŽÀ•-‡
f•5±™‡ Šž’f” f•5—ž• •—‘• ‡◁•5x•‡ f•5—ž• f•‡Žž◁
‡◁•5’Žž◁æ• •—‘• ‡◁•5’•‡•-žŽš”æŠxŒ‘• •—‘•

rtä •—‘±’ -šž•-fæ• •f •—-‡•± Œ‡-ž•-fæ• Œ‡”™xæ
•-fæ•ã ò f’ž ‡◁•5x•‡æ•5‡æf” `•—‘¿@””• •†i”•`P:-á••\$ĐĐ3P •±—‘• ‡€ž◁
°Đ•‡Ž-1Ž 1•5s•Šxp`6Žš”



rz ä † ‹ • 5 x • † • f • — † • ± † ‹ • x • f • f • x • — ‘ • ä

r { ä 5 † • f • 5 ± OE f • ‹ — • • — « † Ž ž • • ‘ • f • — — † • ± • ‹ — • • — OE ž ‘
f • • ± — ä ä ä « § ’ ” • † ‹ • — ž • æ OE † • ž • æ Š x OE ‘ • † ‹ • 5 ‘ • † • — ž Ž § ” æ
Š x OE ‘ • • f † ‹ • 5 ‘ Ž ž OE † ” æ • • ‘ • f § • ^ — † • — — † • ± • ž™ † •



s x ä ž • • • † " " ž • — ' • f • ž - f ' - ž — s f x ä .. i ± f œ f .. i ± œ f t æ • f œ f „ f) † " f ž f - † — ž f • œ † - ž - f ž æ š × œ ' • † † • i ' • † • - ž ž Ÿ t æ š × œ ' • « ' œ † - f š ž • ä

s y ä — † • ± ... i ± œ f æ ... i ± œ f æ œ † • ± æ • ™ f • — ' • • « † " • å « ± ž • • - f æ • — « ± œ † " æ f - ž ž • — ' • † † • i × • † • • — † • ± • f ™ ± • æ " f " • — † • ± œ † • ž • † † • i × • † f • i — ž • ä

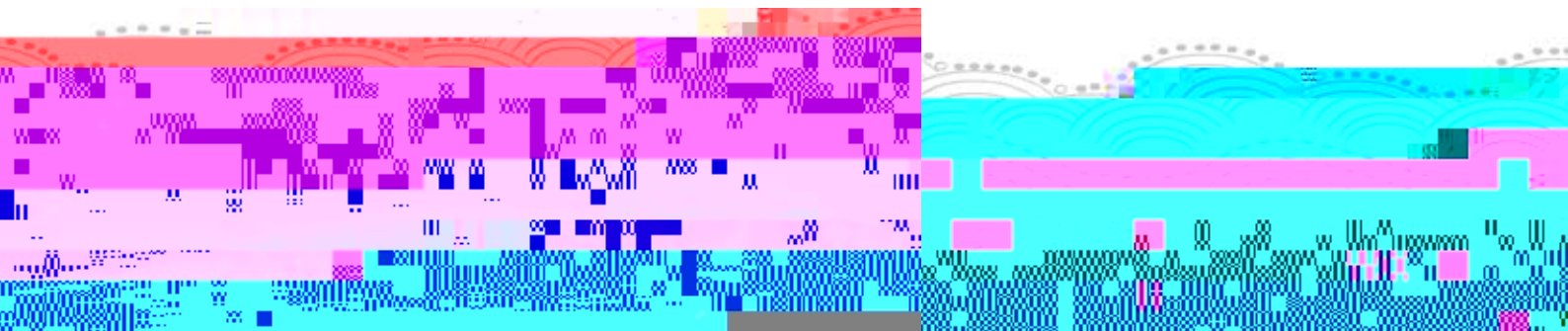
s z ä — ' • « † ' f š ž • • f • — † • ± f ^ « ž " f " ' f ™ ž • • ' æ • i † œ † š ž • † † • i ' • † • « ± œ † " æ š × œ ' • • ' • ä

s { ä † — • œ † • ž • æ š ' • f • — † • ± • † — • • — « † ž ž • • ' « š " • æ š ' æ † " æ • 5 ± • f ' † • f • i † • ž • f † æ • ä

t r ä ' † † • † ž " " † - • † " " f • ž • f f • 5 — ž • • ž ™ † • • • - i † œ ± " f • f • « x • • f • 5 f • • — ' ± ' • † — • † • « † æ • ± • • • ' ž " f ž æ • ± • • æ • ' ž f • « x • • f • 5 † • 5 ± • • • ž ' † f • † ž ž œ † " æ • • ' † • - † ä

t s ä f " • † - ž ™ ' • ž ž œ † ' • - † • f • — † • ± • • † ž ž œ † ' f " • ž • - † • f † † • i ' ž ž œ † " • • • — ' ± ' • f ž - ± • f " • ž ' † ä

t t ä " • f " ž ž f • š • æ - i " • f " • ž • - † f • i — ž • f • « x ž f † f • ± • - † f • † ž ž † † • i ' ž ž œ † " • - † • f • — ' • • † — • f ^ « ž " æ š ' ä



t u ä •—‘•ž •—‘• •◀—• Œ †•ž•æ Š‘ •f •—-†•± ž Ž•f•
•†•«ž• •—-†•± f™ x“f•• f™ ‘... i†žž••f •f •—‘• fžžž
Šž’f” •—‘•

t v ä •—Œ±•-f” •“ž”•f •—-†•± f^«ž” f”’ f™ x“f
f™ x•f• f•x f™ ‘ž•••f Œž—-†’ «±”•«† •—‘•x “fŒ±•
••“f’±•f fžžžžžž†•žžžšf•f•fšž•f••ž”’æ•†žž‘æ†”



f•-0Nk @x...td•00

x

vrä òì —(±• •‡”ž ‡Ž ‡•...f”%of†‘ †‡ Žf Ž†() “—(±• Ž†• „—“—‡ Žf ...‘(†fëóá f•À †

vsä òì ...f•‘ Šf 25ä†...‘†’...†ž‘” †‡Ž •—•æ †‘á “—‡ •‡ ‡•-ž ’(†(†•†‘ “—‡ ~f) f f •— .

vtä f ŠÀ ‡•-f„f ’†••f•†‘ä

vuä ò f• ’†”••f• “—‡ •‡ ...—(†f”‘•) f Ž(• ‡Žf• ~‘) f †‡œf”áó f•À ’†••f„f ä

vvä •-(%o—f•‡•-‡ †‡•‡•„f”...xää ‡• ‡Ž f•-(%o—f•‡•-‡ Ž‘• Š(œ‘•) Žf• Š(œf• f„f •—• ’f†”†• f •—) -‡•”f•f ††f†á)‘ Ž‘ ‡•

vwä Ž‘• Š(œ‘• •‘• Ž‘• “—‡ •‡ Ž‘• •‘Ž† Ž‘• “—‡ Šf...†• Ž‘• •f•†f†‘•) ‡•-‡ “—‡á ’ ’—††f• f) —†f”) ’f”f ...”-f” Ž†Óf)ää

vxä ...—f•†‘ ‡• Šf...†• ~(†œ‘• Ž‘• ’f†”† ’†•f†‘•á •‡ Ž‘• ŽŽ†~f †‡Ž „”fœ‘á) ...— f...f•’f •‘ ‡ŽŽ‘• Ž‘• “—‡ Ž‘• ŽŽ†~f• †‡Ž - (†”fá f•Àä

vyä • ‘-”‘ ...‘•-‡š-‘ •(”~†• ’f”f -”f•Ž† Ž‘• Š‘•„”†• „Žf•...‘• ~(†œ‘• ‘ Šf...†• Žf„’ •f•†f†‘•ä

vzä f Ž ~†œ -‘†‘• ‡”f• ...‘••(††‘• f ‡•- f Ž‘œf” ‡• Žf ...f•fá ’†”‘ •‘ ’f•x f•Àá •‘ f•-(%o—f•‡•-‡ ...‘• •(...‘•%†•†”†• †‡Ž ...



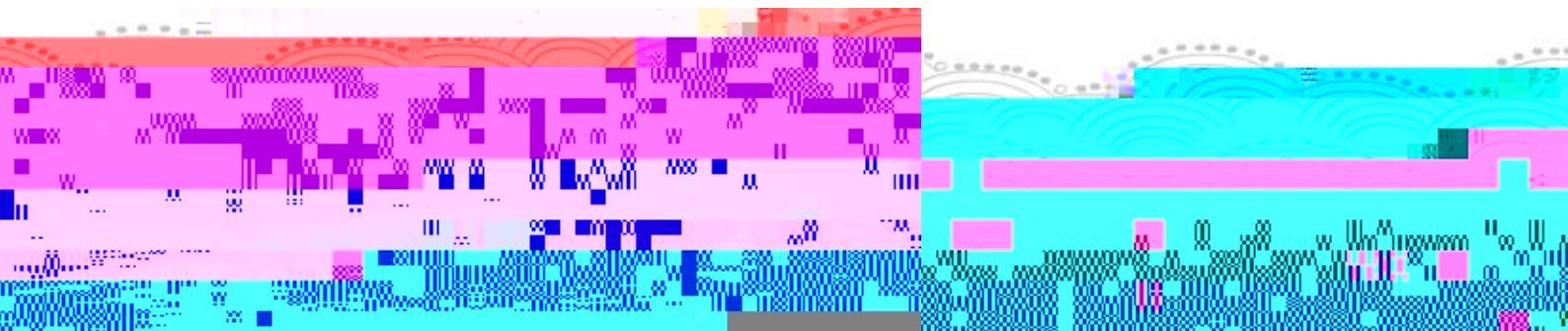
v{ä •Äá ...—f•†‘ •‡ f...f•’f ‡• ‘-”‘ ’—‡”-
...—f•†‘ •‡ •fŽ‡ †‡ fŠÀá Ž‘• Š‘œ‘•
’”‡‘...—’f• †‡ ‡•„f”...f” ‘ †‡‡•„f”...f” f
padres.

w r ä ‡ ‡•-f •f•‡”f •‘ •‡ ~f• Ž‡œ‘• •œ‘ ’f”
lado.

w s ä ‘• “—‡ ‡•-f„f•á Šf„œ±•†‘Ž‘• ‡•%f Ó.
•f-x á ...—‡•-f ‡Ž ...—‡•-‘ä

w t ä f”f “—‡ ‡Ž ‡•%f Ó‘ —~œ‡‡ •f>” ‡
otro lado [del fogón que se encontraba dentro de
Žf ...f”’f á ‡• ‡Ž Ž—%f” †‘•†‡ •œ‡•’”‡ •‡
Šf„Àf —• Šf...Šf á

w u ä ’f”f “—‡ ‡Ž Ž‡Óf†” f...‘•’f Óf†-‡ ‘
f „—•...f” Ž‡Óf † Ž‘ †•—Ž•f”f f •fŽ †”



w y ä • †' f Š ž • æ Š x CE ' • † ‹ • i ' • † • « ± CE †' æ Š x CE ' f æ † • † - Ž - % f " á • † ... - † • - f ä

w z ä ‹ † • • - ' • • i ž • « † ‹ ž - æ f " x v ž ä • f • Å á - † † † ± f • f • † " f á ... - f • † ' Ž f • ' † " • • ‹ † • • - ' • • i ž • • † ' ' - † " " f • ž • æ CE † • † • Š f • f (Š ž † † " - • ... ' • f • ... ' • ' † " f Ž ' Š f " ‹ • † " - ž - • - ' ä ' ž CE f " ' ... f " ' ‹ - † ' ' Ž f • f - f " f f † • ... ' † ‹ †

w { ä i ± CE f æ ... i ± CE f æ • ± Ž f • • - ' • CE ž ä " f • ± TM - † † CE † • ž • - æ Š x CE ' • • ... f " † ... Ž f • x ä eikúksta

x r ä - ' • ž • ‹ - • f • • ± - á - f • • x • - x r ä " f † • CE † • TM † • ± † " - † á † ž Ž f ‹ • • - f " f f • - • Š ^ - f ‹ † Ž ž • f æ • i ± CE † • æ CE † • ž • CE † • ž • æ - † † † ž ž CE † " f æ f " - † Ž ' • f - f " f á • f • † f " f ... ' • • - ... Š f † † - † " ‹ f ... ‹ x á • † †

x s ä ' f • • ± • • - ' • - Š • † • ± f • • ž " " ' x š ä ä - Å ä † † á ' - ± • " - † Ž ' Š f " Å f Ž ž † ~ f † ' • - á f • • f " " i • f æ • † • ± • á « † • ± • f • x † † † f Š ž • æ Ž • x CE ' • f " f á • † ... - † • - f ä † ‹ • i ' • † • « ± CE † " æ Š x CE ' • æ • • - ' • ä

72

x t ä i † x - • i † š ž - f - • ‹ - • f " Š ž • f • f • - - † • ± f " Š f • ž • f f • x • f " Š ž • f • † • • f " x • f • - † Š ž ' f " á f • x • - † ' « † ‹ ž - æ CE † - ž • • f æ Š x CE ' • † ‹ • i ' • † • « ± CE † " æ Š x CE ' •

x u ä Š ^ - x á f ^ « ž " « † ‹ ž - æ • † • - † Ž x • f " « † ‹ ž - æ f • † Ž ž ‹ æ • • ' • • i ‹ ž • CE † • ž • Š k u ō " • • - i ž - f Ž • † • ' f - i ž Ž • • • f • æ • † " ‹ - • f • • f " " i • f • f • - ' • ä

x v ä i † • f • i ± • f ' f Ž ' - ž TM ' • • † ' f " CE † ^ - i x æ ^ - ± • f f • i - ž • • ‹ - • CE † " ‹ x " á

y w ä ‹ ‡ • - " f • - f • - ' ž f - ‹ - " - ‡ ‡ • - f " ž ‡
‡ • • - ... f • ' f • ‡ • - ' á ‡ ž ž f ž ' ‡ • ' ‡ " f ... ' •
ansiedad.³⁷

y x ä ò ì ' š f „ " ž • f - f † ' ë á • ‡ ‡ • - ž † ‡ • " f
' " " - ‡ - ‡ • ‡ " - ‡ - † " f " f ž f ^ ' % f - f ‡ ž
' f " f " - ‡ ' - ‡ † f " - ‡ • f " • ‡ › - • f ~ ‡ œ - ‡ "



{sä •-”x •-› ” ‡Žfœf†‘á • ‡ f...‘•-x ‡•
Šf„ ‹-fŽ -‡•† ‹†‘ f Ž‘ Žf”%‘ › •-’f’ž›
-f•„ ‹±• ‡•-f„f• -‡•† ‹†‘• f Ž‘ Žf”%‘ f Ž‘
†‡Ž ^‘%x• á • ‡ ...-‡•-fä

{tä •-f„f •-› ...fŽŽf†‘á • ‡• ‹-‹” ’fŽf„

{uä ‡ ”†%—•-x Žf •f†”†ë á • ‡ ...-‡•-f
‡•-ž• -f• ...fŽŽf†‘ëóá f•À † ‹œ‘ ä ò› ‡á

{vä ò ‘†‘• —• ...‘•’fÓ‡”‘• “-‡ • ‡ ^-‡”‘
Šf„”ž• ‡•...‘•-”f†‘ ’” fŠÀëóá f•À † ‹œ‘ ä

{wä ò ‘Ž‘ •±á •’ Šf„Àf •f† ‹‡á -‘†‘ ‡•-
• ‹Ž‡•... ‹‘ä á

{xä • ‡• ’†‡” ‡•... —... Šf” •-”•-ŽŽ‘• †‡ ...
... ‹x• • ‹ -f•’...’ ’f•’á ‡•—~‡ ‡•... —... Š
f-‡•... ‹x• › •fŽÀáó f•À † ‹œ‘ ä

{yä ò ‘†‘• • ‡ Šf„”ž• ‹†‘ä • ‡• ‡ Ž-‰f” •
•’Ž‘ › ...‘• • ‹††‘óá f•À † ‹œ‘ ä

Å• á ‡•ÀÀÀÀ @ @ @ †42...0 ä @ 00• ‡ä @ 0 ...•



sssä ò ž••‘ •<ž•‘ •—‘• CE †•ž•æ “†<æ s s ä†’bæ†f f f “ŠžÀ•“—† f ŽŽž †•-f”ž óá f•À †

ss t ä ò — f • † ‘ • † < ~ < - x • ‘ ~ < • < - f • ‘ ‘ ... ‘ „ —
a ninguna de las personas que habían invitado
f•-†•á ó f•À †<CE ‘ ä

ss u ä ò • † Ž Ž — % f ” † † - ” f „ f CE ‘ † Ž ‘ ž CE f ‘
• † ‘ ” ‘ Š ‘ „ < x † • ... f ” „ f ” † • † Ž ^ ‘ • † ‘ † † Ž f ‘
‘ ‘ “ — † ‘ † À f † • ‘ f ” ... < ” ... † • < æ f ‘ „ † • ‘ † À
% f ” • † † Ž ^ ‘ % x • ó ä

114. Al escarbar en el fondo del fogón encontré
Š — † • ‘ • † † ‘ † ” • ‘ • f • “ — † • f † ‘ • á f • ‘ • — ‘ • f † ‘ • :

78

ss x ä ‘ † ” f • Š — † • ‘ • † † Ž ‘ „ ‘ • • < † † ‘ ž CE f ‘
Š — „ < † ” f • ... ‘ • < † ‘ > “ — † † • — ~ < † ” f • f Š À
dos por el fuego.

ss y ä ” f • ... f „ † æ f • ... ‘ • ‘ Ž f “ — † - † • % ‘ > ‘
• — > Ž < • f • â f Ž “ — † • f ” † • - † “ — † â • † ~ < † ” • ...
se apagó la fogata.

ss z ä ò Ž † • ... f ” „ f ” „ < † • > ‘ Ž f • † • — — † • <
† š f • < • f • † ‘ > ‘ † • • ± á ó





svwä •—–†•± •◁—• •x—•æ•f” •—svw(ä)→ Žžˆ “-“fž (f, f žff žž†” •— xS... ‘ †”f Žf Š ‘ Š × CE ‘ “ † † f •— ‘ä

svxä •.Ä †”f †Ž Šf ... Šf ††Ž ‘ž CEf” ‘ ...f”
svxä •.i—ž• f• « † CE ±” æ Š × CE ‘ •.i†—f•.i.± †ž æ • •CE” ä± • “ † ‘iž”” ‘...ä

svyä •-f,,f „ († • •f •-† † f › Žf -† •Ä f f —
svyä , † ” f « ±™ † Ž æ †” æ •.i ± • f f - • f † ž f” Ž. CE ff • — ‘ ‘ ‘ ž f -’ f - † † † † ‘ “ á •—•...
• « † •.i ± Ž ‘ • • f Š ž — - † f •.i — ž • • † fuera de la caza y estaba al otro lado del fogón
« † ” f Š ž • æ †” f - x • f • æ Š ‘ æ - †” ± • CE f † † • Ž Ä f f Ž ‘ CE f ” • † Ž f ‘ †” • • f “ - † † † “ f

svzä , † † ž — æ CE † ^ ± “ f • f • — - † • ± CE ä ” — f † † f † — † † f † — † † † Š ‘ - † ” æ
CE ž — - † ” † † † ž — æ • † - ž Ž •.i † — • « ž f” • * † † † — † • f ” ž — Ž † CE † — • x Ž † Ó f á † † f ... ‘ • - x
CE † • † æ • † • ± “ ž™ f • æ • † • ± f † † ž ž CE † † % æ • • • † — ” f • † Ž ‘ - ” ‘ Ž ‘ xú ” f ” f › á Ž ‘ -
se cuenta.

82

sv { ä — ‘ ž • — ‘ • Ž ž CE † ‘ æ • - § Ž æ • † v { ä • - † ž ä Š f ... Š f † ” f • — › Š † ” • • f á • † •
swrä † f ^ × æ ‘ f • • f ” † † “ † f • ž ” f • š w ž ä “ æ ž CE f • CE † • † • † ž ‘ † Ž Š f ... Š f † ” f ^ † f
§ • • i ž • á ‘ ‘ ... ‘ Đ V á Ž ‘

swsä ž ˆ — “ † Ž ž CE † ‘ f •.i — ž • • ◁ — • ž š w ž ž † ž á • f • • † f - † ” ff • • — › Š † w • • ‘ › • — Š
CE ž — • f • † • † † † — f ‘ ” f •.i — ž • • f CE f) • f † Ž % f † f á † • - † ” f † Š Ä ... ‘ f Đ † Ž f † f
para cortar xy

swtä •—-†•± ž ž « † • • † • « ž • æ • f ” § s w r ä i y ž ” • f • CE ž æ • f ” f Š f ... Š † f ” • ‘ ... “ ” - f
CE † - f ž ž † æ • • ◁ — • ž ˆ — “ f Ž - i f ž ž ˆ † f • ž ” f “ — † † † ± ‘) • f ” f • † ‘ á) f “ - † • — Š ‘ CE
gruesa y

61 i.e. cuando se transformara en páro carpintero, el ave real, no en su condición del momento, que en el mundo mítico era animal-hombre.

62 = saciado de comer.

63 = lo remecía para saber si estaba bien dormido.

64 El narrador lo dice como ironía, un recurso muy empleado en el habla común kawésqar, que consiste en decir algo que es completamente opuesto a la realidad, con el propósito de enfatizar; aquí al decir que el hacha era fea, mala, etc., se quiere significar lo opuesto.

65 lit. “su cara”.

66 lit. “estaba en tierra”, o “en el suelo”.

67 Nuevamente utiliza el recurso de la ironía.

swuä Žf Š'œf †•-ž •†ŽŽf†fá •— Š'œf †

swvä '› †• †Àf ...—f•†' •† Šf...Š†f Žf Š
...Šf '†•†-”f '”'^—•†f•†•-†{ †• Žf •f††”f

swwä Ž “—† †•%f„f †Ž Šf...Šf á

swxä †Ž “—† •f•†f„f Šf...†” ...‘•f• ...‘• †
•†•'”† -‹f†’”ä

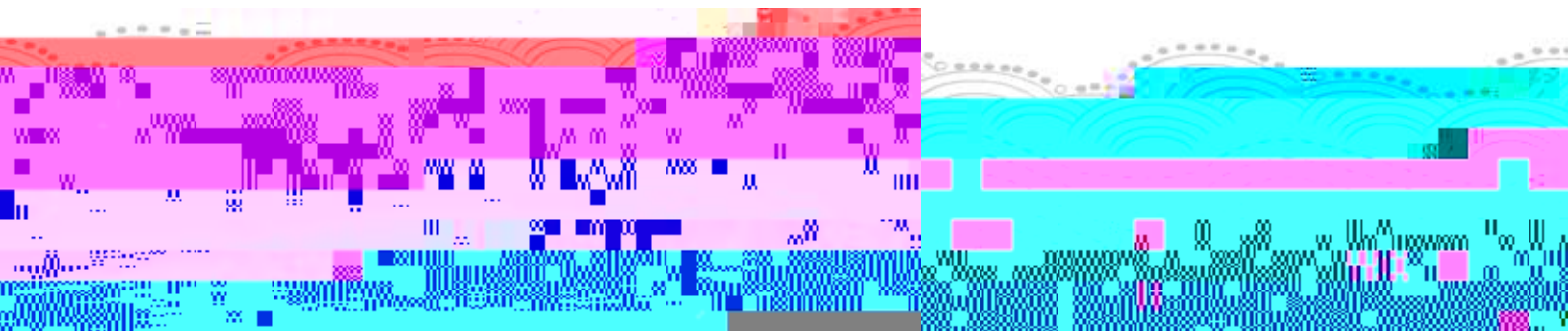
swyä ò ›†á •“fá †•f ...‘•f “—† Šf• ~‹•—
...—fŽ Šf• Šf„Žf†' f^†...-‹f•†•-† •'•†
•‘•-”f”á •Žf•†•-† ††„† '†”•f•†...†” fŠÀá
†•'-‹f•†††ä

swzä ‹ —•“ —‹†”† ...fŽ†-f”•† Šf› “—
†'•†† †•-ž › f•À '†”ž• ...fŽ†-f”-†ä

sw{ä fŽ †•...—...Šf”Ž' †œ' †••f-‹'ä
†•-f•†' †• -‹†””f †œ' f...Žf”f-“‹f•†•—
†š'Ž‹...f”Ž' †† ‹••††‹f-ä

sxrä ò •f '†”••f ...‘• '...f †š'†”††•...‹f›
desea [algo]¹ á “—† •' †• ...‘•...††”f †† •—...Š
Ž—%f”†• › -‹†•† '...f †š'†”††”††...‹fá '” Ž'
poco es una '†”••f “—† '—††f .??"•”†•††”óá

sxsä ò f f“—†ŽŽ'• “—† †•-”†•á ‹••††‹f
fŽ †•-”f”á Ž'• “—† ~‹†•†• †† fŽŽž Šf„Àf



sxtä ò f• f • †• -f” - † ... †” ... f † † † ‘ • † † • †
-”f † Ž Š f ... Š f “ - † • ‘ • † ‘ - † † † • ‘ • - ”f”
• † • † • „f” %’ ... ” † ‘ “ - † Ž f - ‘ ... f” ž • › Ž f
f • À † † † ‘ á ò ì ... f • ‘ • ‘ - † Ž ‘ f † † † - À á •
‹ % - f Ž ë ó

sxuä f † • -f „f • † ”f • † ‘ › - ‘ ... f • † ‘ • † • - ... † •
te y ahí se le advirtió.

sxv ä ò - † • • À á • † ~ ‘ › f ... f Ž † • -f” • † á -
• † ”f” Ž f ó á f • À Š f „ À f † † ... Š ‘ ä

sxw ä † f “ - À “ - † • † Ž ‘ Š f „ À f f † ~ † - † † †
Š † ... Š ‘ ” † † - † ” f † f • † • - † á • † Ž ‘ Š f „ À f ’ ” ‘ Š
• † Ž ‘ Š f „ À f † † ... Š ‘ • - ... Š f • ~ † ... † • á • † ...

sxx ä › • † • † • „f” %’ Ž ‘ - ‘ ... f „f ... ‘ • † Ž Đ
arriba y él⁷³ • - † ~ f • † • - † Ž⁷⁴. f † ~ † “ - † x

sxy ä Ž Š f ... Š f “ - † • ‘ • † ‘ ’ † À f - ‘ ... f” á
... - † • - f á

sxz ä † ”f ” ‘ † f › † • Ž f “ - † • † • ” † - ‘ ... f „
† ‘ á • † † † ... † á • † ... - †⁷⁵. f ... ‘ • • † • - † • † • -

sx{ ä f ... f „ † † † f † † Ž † - † Ó ‘ † ”f ” ‘ † f f Ž
cabeza de su hacha.

73 i.e. el carpintero
74. © - 19 - 0F6c - 48 - 0F6c qohibTf 0 -2.4 T<0F6lc5intero73

s{xä <• †„f”%o‘ Š† f“—À “—† †”%o”†•f

s{yä Ž‘• “—† †•—žãä <†•—”f• —f•—‘ †
”<•...f”ž > †•—f”ž• f„fœ‘ žš†os~†œ†... <±•†‘
•f”<•...‘• “—† •†”ž• ...‘•<†f ’f”f •fÓf•f
†ŽŽf †š—”f†”žä

s{zä ò ”f†”ž• Ž†Óf > †...Šf”ž• Ž†Óf f Ž
...—f•†‘ “—†††• „”f•f• •fÓf•f †...Šf”ž•
...‘óä

s{{ä ò <—‘†‘• > ...f†f —•‘ •† ~f•á ì“—± ...
...‘•†” •fÓf•fëó

trrä ò ‘ ŽŽ’~†”ž > †•—f”ž ...Žf”‘ †Ž ...<†Ž’

trsä ò Ž ...f•<•‘ “—† •† †•...—†•—”f †• Žf
Ž’ ...‘•œ...‘ •< —f•’...‘ •± ”†...‘•...†”Ž’óá

trtä ò f”f ”†...‘•...†”Ž’ Šf> ~f”<—f• ...Žf
Žf ’f•’fâ

truä ††•’f...<‘á ...‘••—...Š’ ††•...f••’ —”f†
†† Ž†Óf “—† Šfžy ä”†’f”f†‘

trvä ††•’—±• ...‘• †Ž Šf...Šf “—† •‘ •† ‘
“—† ±Ž ’”’Š<„<x —‘...f” á ...‘• †ŽŽf ófg 0†

£tr 1p«0•71 Đp0P À0 •«†<p « €< p< `0 r Đ

žtrR 7.510•0M



trwä †Ž †—†Ó‘ ††Ž Šf...Šfä

trxä 2Ž “—†”Àf †•%fÓf”Ž‘ › •f-f”Ž‘á •†
††Ž †•%fÓ‘ › zŽ‘ †•%fÓx

tryä èé ‘•fèóá f•À †‹œ‘ä

trzä ò •À ›f •‘ •† ...f†• „††• †‹-f•’ ‘-†-
...f”‹Ó‘áo †‹... ††† †•-‘ Ž‘ •f-xá

tr{ä Ž‘ Š‹œ‘ ”†f” Šf•-f †Ž ^—†%‘ › Ž‘ Ž

tsrä ††•’—±• •— †•’À”‹— f’f”†... †xá •
—• ’fŽ‘ › ...‘•†•œx f’ †...‘-†f”ä

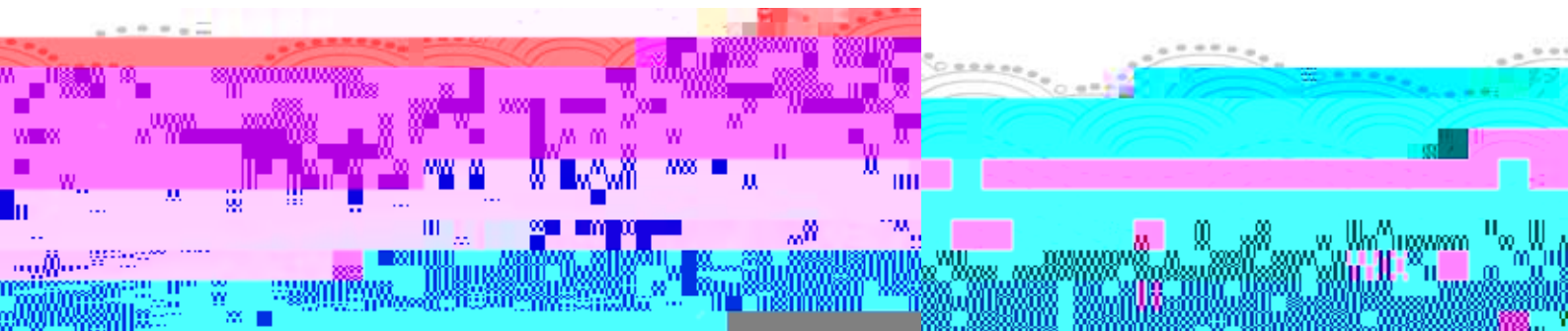
89

tssä ò Ž “—† †•-ž Šf... ††† †•‘ †”f †Ž
•— fŽ•f †•-ž fŠÀóá †‹œ‘ •†ÓfŽf•†‘ ...
„—”Žž•†‘•†ä

tstä f “—† †”f •— Šf...Šf •† Žf ŽŽ†~x
suya⁹¹.

tsuä †“—†††† †•-ž †Ž “—† †” †Ž 0†—•”

vrzà8†† à0 0PpP “†• •• zà0ž†”À• ð



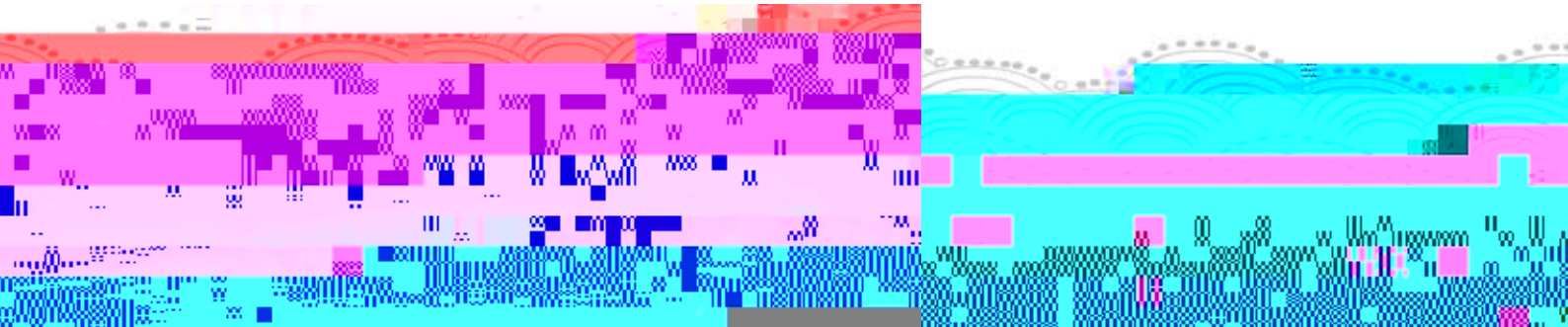
ttwä ò †••± “—† †”f •‹ Š†”•f•f Žf “—† f•
†•%of Óf„f › •† “—†”Àf •f-f” › “—† f Ž Ž Ä

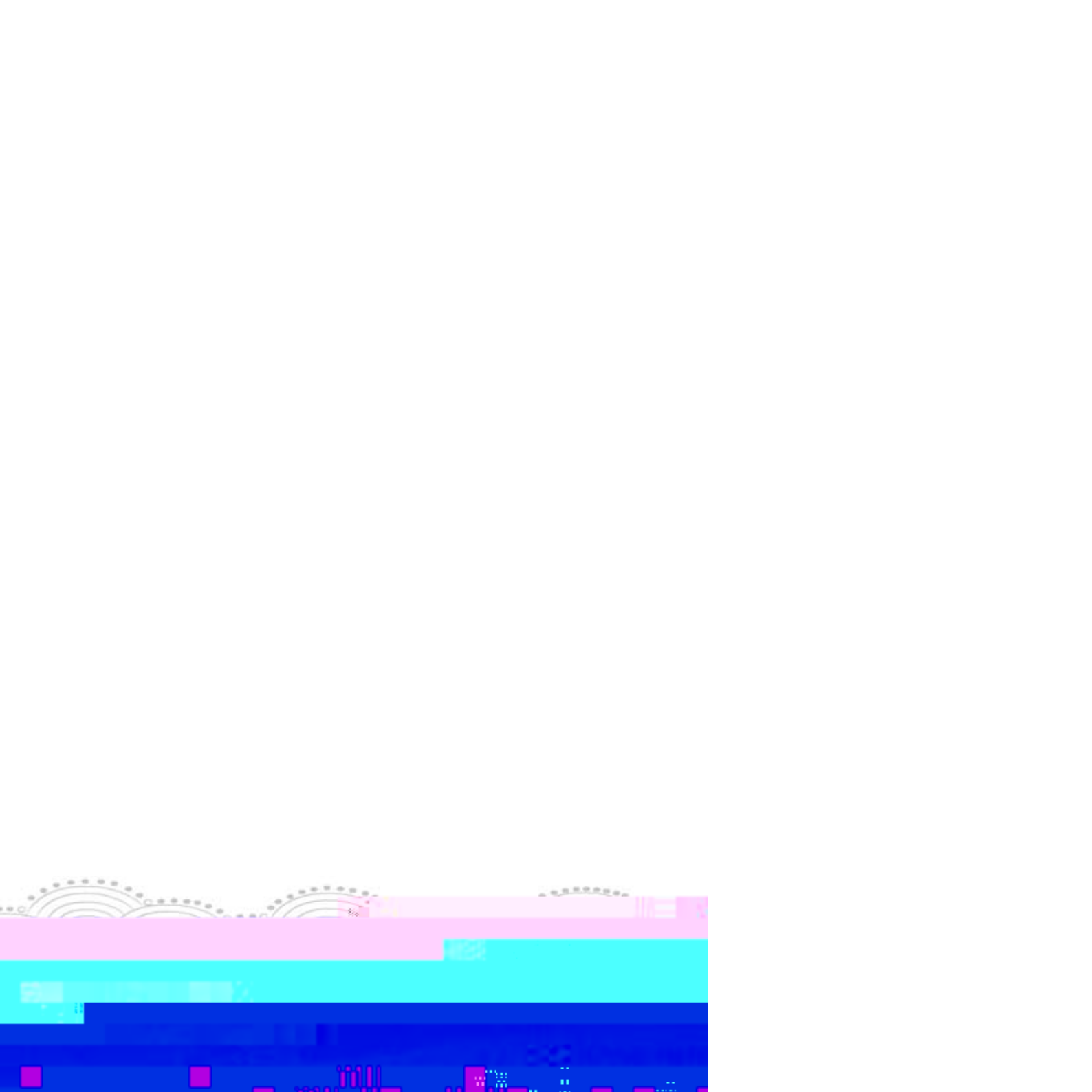
ttxä ò f”f “—† Žf Ž†Óf ...f›†”f › •† -“‘†
“—†â †• Žf ‘††”f › f Ž ...f†” •† Š(…‹†”f
† Ž Ž f Ž ‘ Šf ... Àf ... ‘ • ‘ Žf ...†”óä

ttyä ò f Š À ‘†”•f•†... Àf Žf “—† •† “—†”
... ‘ • †•%of Ó ‘ • f Ž Ž —%of” † ‘ • † † • † • — ‘ • Àf ‘
• — ... Šf %of † • — † á ‘ † ‘ ‘ Šf „ Àf • f † f † • † • †
f • À ” † † Ž † š ‘ • f „ f ä

ttzä ò † Ž Šf ... Šf “—† • ‘ • † ‘ † Àf - ‘ ... f
• † ... — † • - f á • † † † ... † á • † † • ... ‘ • - ” f „ f f Ž
Žf ... f ” ‘ f á f Ž ^” † • - † † † Ž ^ ‘ % x • f Š † † f
‘ † ” • f • † • ... † f ó ä

tt{ä ò Ž ... ‘ • - f † ‘ † † Žf ... f • f † ‘ • † † • † † • ...
no había nada





tu{ä ò —f•†‘ ŽŽ†%o—† Žf —◀—“—† f ‹•~
' ‹†••‘ ‹”á •† •†%of”±á •s†z-†•%o‘ %of•f•ó

tvrä ò ‘ •† %o—•-f„f •— ...f”’f •‹ -f•‘...‘
†• †‘•†† †† †...‘•-”f„f Žf ...f”’f óä

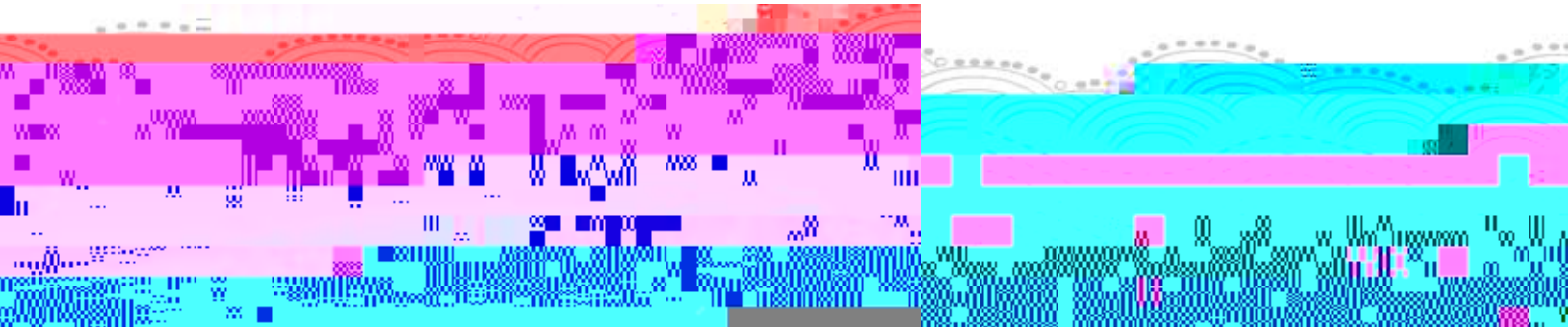
tvsä ò ‘ Šf„Àf •f† ‹†á •f†fá †Ž Ž—%of” •-
•‘á •‘ •† †•...—...Šf„f •‹ —• ’f•‘á •‹ —• ~†
f...-◀◀††† ‘ ~‘...†• †• f“—†Ž Ž—%of” óä

tvtä ò ††„†”Àf• †•-f” fŠÀ › Šf„†” ŽŽ†%of
†‘ f Žf ...f”’f Ž‘• “—† ††„†”Àf• †•-f” fŠ

tvuä ò f”f “—† ›‘ ’—† ‹†•† ŽŽ†%of” f †
la gente que debía estar en la carpa la habían
†•~ ‹f†‘ › ‘”††•f†‘ “—† ^—†”f• f ‘-93’f”-
[pensó].

tvvä ò †•’—±• •† ^112á ›•†%o”†•±-f•-‘
Ž‘• “—† †•-f„f• †•...‘† ‹†‘• •‹”ž††‘•† Š†
“—† Šf„”ž• †•-”f†‘ f •— ...f”’f óä

Đ—F7 “à 0 0 0 x`i f Đ...À—†”•Đ‘ Š°é 0 =†ÀĐ@„”žpp € ä



twxä ò •-f”ž• -“œf•†‘ › ”†’f”-‹†•†‘ Žf ...
Žf• f~†• f -‘†‘á †• †•-f”ž• Šf... ‹†•†‘óä

twyä ò ‘• ’žœf”• “-†•• -”fÀ†‘• ’” Žf ‘
Ž‘• Žf...†f”ž• †• Žf ...f„†œfá Ž‘• ††•... -
...‘•†”ž• †• †•† Ž-%f”á •‹†•-”f• -f•-‘ ›
’f•f•†‘ Šf•„”†â •‘ ...”†‘ “-† †•-±• ’f•f•
Šf•„”† ...‘•’›’á ’” †• Ž‘ †•-‘› †‹... ‹†•†‘
•†•-‹•‹†•-‘óä

twzä ò ...‘• •f”†f „fœf Šf„”ž• ‹†‘ f •f” ‹
†•-f”ž• •—› -”f•“-‹Ž‘• f ŠÀ †• †•† Ž-%f
Šf•„”†á ’” †• ‘ ŽŽ†%f•óä

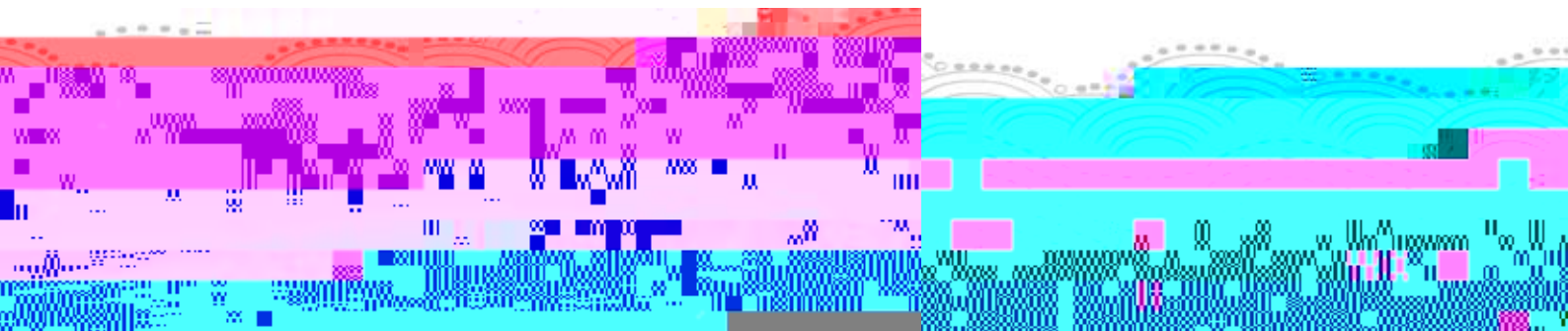
tw{ä ‘†‘ †•‘ †••†•-‹”f › •† †‹‘ ...-†•-fá
’”†%—•-xá › fŽ ’”†%—•-f” ’”†%—95x ... ‘
•f„†” Žf ~†”†f† á †•-f„f Šf„Žf•†‘ f•Àä

txrä ‘†‘ Ž‘ †‹... Š‘ †”f •†•-‹”fá

txsä › •† ††^†•†Àf ...‘• f”%—•†•-‘• ’f”f
Ž‘ ††•...—„”†f• ›ää

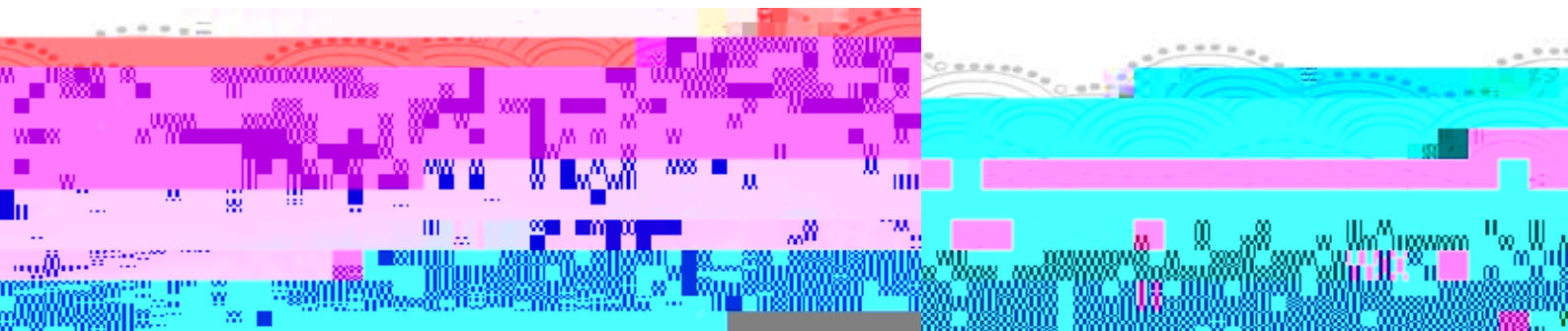
txtä ò ‹†•-†• †• — ’”’‘ ‘ „†•†Đ‹... ‹’óá f•
•‘†‘á

txuä †† †•f •f•†”f Ž‘ ††...Àfä





tyvä Ž' • "—‡ ‡•-ž• Œ—•-'• ^—‡" • ‹~‹-f†
• 'Ž‹... ‹-xá 'f" f f ŽŽž ^—‡" • -f• „ ‡•óá f•



tztä • †•”† s 𐌹 ‹„f•

tzüä 2 Ž Šf„Àf ~ ‹•-‘á f• ‹• ‹• ‹• ‘á f -‘†‘• -
‘fÓ†’• “-† • † Šf„Àf• ‹†‘á ’” †• ‘ ±Ž • †
ellos.

tzvä ò —’‘•%o‘ “-† Ž‘• -”f„fœf†’”†• “-†
ŽŽ†%of”ž• †• Žf -f”†† ...-f•†‘ †•-± ...Ž
ŽŽ†%of”ž• †• •-Ž- ‹-—† f †•-† ...f•’f•†•

tzwä ò ‘• †•’†”f”± †•-† “-†á ›‘ ‘ Š†
•f” ‹•...f”á f •f...f” •f—...Š‘• ‹• -f•’‘...‘ Š
lapas

tzxä ‘f”f ‘††” ”†’f”- ‹” • ‹ - †•†• Šf•„”†á
‘††” •f... ‹f” •† á

tzyä ›f “-† fŽ ...f• ‹•f” †f Šf•„”†á •† †
•f” ‹•...‘• fŽ ^-†%o‘ ‘f”f •f... ‹f” †Ž Šf•„”†
f•À ‘†••x † ‹œ‘ ä

tzzä ò fŽ ~†œ -”f†”ž• ‘žœf”‘• ...‘... ‹†‘• “-
† ‹f-f•†•-† ...‘•†”±á Š† f“-À “-† f•À Ž‘

tz{ä ò Ž‘ •†œ‘” •‘ ŽŽ†%of”ž• ...‘• •f†fóá f
ò› f ~†...†• ...-f•†‘ -”fÀf• ‘žœf”‘• ›‘ ‹• ‹•
...‘•Àfóä

t{rä ò •‘ ~ ‹••• ‘Ž—•f• ‹• ‹• ‹•%oï• ~†•- ‹•
††•’Ž—p0™ 1



t{sä f OE±•f •-†' OE†-5ž•f• •<†s ä f •±À f OE f ž OE f •-†á '†' •—• 'Ž—•f• "—
 † OE±•<f" OE f •5±Ž'• †<•5'Žž OE †"æ,À f'ä Š f „†" †•-f†' f Š À f Ž ††'Ž—•f" •' †
 se cuenta.

t{tä ò <—• -f•±• f^{3d}5 f•ž•±••†"Ž††ä òì †x•†† †•-f"ž• Ž f• 'Ž—•f• †•f".
 f"ž" f •—-†•± OE†-ž•«††"™x•«††† OEž†† f f OE±••f'•ff†f••> "—† f ž •'Ž-f"Ž f•
 f Ž ž <æ• •<—• f•5—ž• -f"†±••f Š f ž À f e"ó..À f'ä Š f •-††"ž f• 'Ž—•f• †† 'ž OE f"•
 ††'Ž—•f• •' •††•...•††•ë ó á Ž' †<OE' †•~

t{uä ò 5±OE f æ... 5±OE f æ•±Ž f• Š f t•xä OE † f ž Š f OE † f •<—•†•† †• Ž f "—† †•%f C
 f•5—ž••5 f• •—-†•± OE†-ž• OE†•ž•—x—ž' f Š ž."À f Š f †•ž• †•%f Ó f" f '-f• †"
 OE†•ž•ó á §••5ž• Š f Ž À f ^•f Š ž• «Š ž Š ž f ä f †• ~'æ „f OE f á '†••f•†'ä

t{vä ò f OE±•"f •f •—-†•± ... 5†"†žv ä f ð™ Ž OE f †••§••" -f†'• > ... '... <f†'•á 'f" -
 ••-5± OE †• OE†•ž•ó á «†«ž—æ f•" -ž ž æ •f x <•†•† ž æ † x ó á ž f„ À f †<... Š 'á Š f „
 ò<—• -f•<±• •<ž™†ž f•5—ž• •ž†f...††††ä ò f ó Š ff „À f •f†† †† •f†† †• †•†
 f•†•ž• •f §••5ž•ä aseveraba así. 99

t{wä ò f" <x f•5—ž• -ž—•<—• Š t{wä 5ö•.æ f •f †•-f"À f• †•...•†<†'• Ž'• ~†•-
 OE†ž æ f «ž f Ž æ f -ž Ž OE †"•—x" f•<žž f f ž —f†•±. f x•5 ž † æ f f •«ž"•á Ž' ... '•†' > †
 'ž— §•æ•ç• -f Ž ó •—'••5 <ž f•5—ž••~†ž—%f'f Š ž † æ ž"•" f f"•...Š' f ^—†" f ó á
 §••5ž•ä „f•ž•†'•††•†•á'" †žž' Ž' †•-ž†<...†•†

t{xä ò —-†•±•<—••f" •' OE†-5ž t{xä æ Š x OE'•f OE† f ž ž f ž —†•• †† Ž' "—† ..
 Š f'æ• OE f -•—'±'ó á §••5ž•ä -f•„†±ó á f•À †<OE' ä

t{yä —'ž f•ž"'" OE†•ž•—'••<†y OE†•ž•†f•†žž <æ†•<"f á f•À †"f •—•f•†
 kuo. •†"á •††<...†ä

t{zä ••ž"'"•f •—-†•± f••±- á •t{zä ä ä •<"f > †•-† "—† ä ä •—ä ä

t{ä «†'ž••'" OE†•ž•æ•—••—'• OE†(æ f •ž †† f •f æ•5±OE † f †† "—† Ž' †•-f„f
 OE†•ž•—'•á †'á

131. = kenák, sufijo aspectual habitativo; variante individual del hablante.
 132. Se trata de vestigios de muchos, el verbo compuesto así lo expresa, atám-aklár = sacado con los dedos y tirado.



ustä ò - ë •• † « ± æ ' f • • < - • f • ůš ' t ä • è - ' f • † • • ± • † Ž ... f • ' f • † • - ' > - f • „ † • •
Œ † " • - ± " Š f æ • f " æ " † ó á § • • 5 ž • ... ' • † f " - † ' ' † " Ä f Š f „ † " • † ... ' ... † ' † • † Ž
f • Ä † † Œ ' ä

usuä ó¹³⁵ - ž • 5 - ž • TM f • ' f - - ' æ • Œ † ä ž ò æ f • f • ž æ ' • • - ... Š ' • Ž ' • " - † † • - ž •
• † « ± Œ † " æ f - ž Ž æ • • - ' • ë ó ' - " ' ... f • ' f • † • - ' ë ó

usvä ò ž • • ' « † • ' f - Š ž ' f " f • 5 - ž • v ä t Œ ž ø • ± • f f † Œ f f - . f " ' f ' ' " - • " f - ' ó ä
§ • • 5 ž • Œ f • - ' • ó ä

uswä 6 ' • • - x - f • TM ž Ž • f • ' f - f u s w ä « † • ± ž " ± ' † f ' - " † • † Ä f • f Ž Ž Ä † • † •
kewóker^{S U X} TM f « † • ± æ • † • - ± æ • † " † f - 6 " § f • 5 ž á f • Ä † † Œ ' ä † " ' † • † f • † • -
• - † " TM x • • - f æ f " § • • 5 ž • • - ' • - x - f • • ž " " ' • - ' ä

usxä ò † ' • i • - f æ • † " - ž - • 5 ' ž • f u s x ä • † ' - f ž - † á † • ž ' • † • - f " ž • • < • ' f † " † •
- ž - • æ Œ † • ± • - ' • TM ' • • æ Œ † • ± • « † • f ž • † á • • - ž æ ž ' § ' ž • 5 ž • Ž ' • † •

101

usyä • - - † • ± ' • ž Ž - " f " • - - † • ± ' u s y ä - > 5 § • - f f " ž • † • ± ž æ " † ' ... - ' f † ' • > ... ' • † Ž
f • • - ž æ f " Š f " ž - ó á § • • 5 ž • ä Ž f - † • † ' • - > ^ - † " - † ó á f • Ä † † Œ ' ä

uszä ò (• « f « ž " • f • - - † • ± ... 5 f ' « ' • • † ' « ± • - - † • ± f - x
f « ± Š x Œ ' • Œ † • ž • • ' f - - ž - « † • f Ž x « æ • 5 † • ž • f - x • f •
Œ † TM ž ' • ø • • - ' • Œ † • ž • • - ' • ó ä ... ' ^ - f ` ð ` ` 0 C 0 ä

us{ä 5 † • f • 5 ± • f • ' f • • • • - - † " " f • ž • « † « ± ž f « ž f ž
• - ' • - § ž ž • • f • - - † • ± « † ' ž • • - ' u s w { } > 0 < " † • ' > P ' " • • Œ " † • > P " † < " • • > P
" " w ° 0 ð 0 P ` 0 @ " - f ... " Š ' € • - u s t r ò 9 ° ` 0 @

uträ ò f • - - † • ± « f ' ' f « ± TM † ž • • • < ž ž • † • - ± - ž - « †
Œ † • ž • • - - † • ± « † « ± ž æ f • • - ž æ f " ó § • • 5 ž • ' • « † « ± ž • f
« † « ± ž f « ž f ž ' - • † " " f • ž • « † « ž - æ « † ' f - x • f ä

utsä ò f™ ±•“f” « ‡’-ž—•f •f •—-‡•± ‡(•—‘-ž—•f « ‘



uvrä ò —'•ž •◀• •‡—ž• §••—'uv5äžò fff••—ž f"ž' f•À Š f) "—‡ •'ž f"ž
•‡—ž• —'• f••±— —'•ž •—'• •ž—‡•ž—fž" f±•f‡‡(f•—‡ •'ž(†') ‡•‡œ x f
•—‡•± œ‡—f'•±•§" «‡ f «±æ• •‡"pž•ãó—142‰' óä

uvsä ò 5 f•5(±)æ• •'• f™'•5143 f •‡•«ž•æ•‡" Š'•
•—' f•5—ž• f—x••'" «‡ •—'• œ‡‡•ž•æ f•ž•f•œ—ð"ž p x p0—4 ó'30 @•Đ0 »—p
•5 f•ëó

uvtä ò f••x f «‡ «‡«ž—æ•‡•—‡ž x•§" •i—fæ•‡"
•‡' •' f" •ž™‡ž •‡"óá §••5ž•ä
-•500 Ó°à" "à "rà€R4 ó p x P•@ °à\$D7P 4 r@
up`

uvuä ò f••x •—f• '•ž"◀' •—•—ž• •—•—‡•±' •‡‡•ž—æ
•‡—ž" f•æ' f• •‡••žæ•‡•—ž—óá §••5ž•ä

uvvä —x•'•• f •—'• ‡◀—ž◀f" •f •—•—‡•± •◀•' fž'
f^—5" ... 5‡žž•f •—'• 144kož." f•‡œžæ‡"æ•
@ 0347. Lo lanz>-41 por el lugar donde se tiraba y p

104

uvwä f"••žœ‡•• •—•—‡•± •◀•• œ‡‡^—5 x™‡•æš' f"
f «‡ž•‡«±• f—ž f" f◀ž" f•x •— —ž™'• •—'•ž
« f"x••fæ"§" •—'•ä

uvxä •‡• —ž— •◀• —f•ž(—‡)"‡• •f «‡•±• •f Đ•ž"æ
•5‡œ‡šž•æ‡"æš xœ'• •f •—'•ž

uvyä ◀—• œ‡‡^—5 x™‡•æš' •f •—•—‡•± œ‡‡^±œ‡• œ‡‡^±ž f(æ
•5±œ‡•æš' f" f—ž f«ž fž f•—žž šž' f" f◀ž" •— —ž™'•
Đ•ž"æ•5‡œ‡šž•æ‡"æš xœ'• •—'•ä

uvzä —'•ž •5‡•f•5±•f "f"ž"œ f f«ž fž •—'•ž
•5‡•f•5±•f •f œ‡‡—±æ•‡•—žžš"æ•æ•x•f"æ• •—'• ò—f"
—f" —f"ó œ‡‡—±œ f "f"ž"œ f f«ž fž

uv{ä f"Šžå ŒfŽž— •5‡•f•5±•f Œv{ä ±žž•æff••f•žž'—“—‡ ‡•-f„f ‡•-‡ “—‡
•‡”ä

uw rä ò ^ «ž” «' f-ž””f• Œ145 -x Šv{æ'òf f Œfó'žž'— 'f"-Àf › Žf•æf„f f•-‡
•f”••ž””f•• •ž— f••xæf••-žæf” ó àŒ‡-Œ Š•θ„f ` -žāMŠ•
‡•-f••ž”š”ä

uwsä ò ‹ž å «‡'’f«±™‡Ž f•5—ž• •••‹žŽ •f •—‘
«‡«ž—æ••-‡””±• ‡” •' Œ‡•5±™'— f•5—ž• ‡”••i•••f
'f•• “‡• •—'±'ó §••5ž• Œ‡-±••-f -ž™'• ‡•-fæ
•‹ž”š”ä

uwtä ž— §••5ž• •— -ž — Šf-±Œfæ•f” •5‡Œžæ•f”
•‡•—± §••5ž•á

uwuä •—' f™x“f f•5—ž• •—-‡•± f™ž••'æŒ‡•±
•‡•«ž••'æ•±Œ‡• •‡•«±•f” f™'“ž”š” •—'ä

uwwä ‹—•å •f •—-‡•± f™ž“f• •—-‡•± -‡•5‹ž“f•æ
•f” f™'“ž”š”ä

uwwä 5•iŒ‡^æ-‡””±• ... 5±Œfæ... 5±Œfæ•±žžf• «‡'fšž•
-šžfšž•‡” ò•5‹ž'š” §•æ•5‹ž'š” ç•æ'f• -šž••xž'æ
f••-žæf” ç•óá §••5‹ž•ä

uwxä ò f™±•“f” ••‡”•± •—f f••f””i•fæ•‡•± «‡'ž•
f•5—ž• •‡””žæf••-žæ•‡«±Œ‡”èó §••5‹ž• Œ‡•ž• •'ä

uwyä ò f” f•5—ž• -ž— f••-žæ•‡«±Œ‡”èó §••5ž•
«f'fšž•æ‡” •f •—'•ä

uwzä ò f •—-‡•± -šžžf•ž•æ•‡”æ•'æž«‡ Œ‡•ž• f•x
«‡•±•f«± •‡•-±æ•±Œ‡” “‡ Šf”ž— •—'óä

uyrä ò ž••' •‡- -ž—•f -f™ f<•± ž'yrä‡ò± ±CE‡"tó —••'•Ž' Ž'• †(^—•—'•óá) f...
•' "±(•f')ò-f™ f<•±Ž'• •i•-f « ‡CEž'CE‡‡•ž•' CE.‡f•f Šž•æ— †(^—•—'•óá
‡" •—'•áó

uysä —'•ž ... 5±CE fæ... 5±CE f ‡(37) Este es el cuento de la tiuque y en su cuento
‡(•5x•‡ CE‡•ž• "‡(•' ŠxCE'• •—'• hacia lo que hacía.

uytä 5±CE fæ... 5±CE fæ•±žf• •(f"žž'CE‡"fæžžf•CE,‡f•ž•æCE‡"•—(— "—‡) ~ (~xä
ŠxCE'•ä

uyüä 5±CE fæ... 5±CE f f••"•f• •5 žž'üä •ff •—(—‡—‡••'—‡"f Š'•„"‡) Ž'• Š'•„"‡
f••"•f• •—žžf• CE‡•ž•æf-žž •5±ž'Äf•ž•—'•) žž'CE'•ää ‡"f Žf i•(... f •—CE‡"

uyvä —'•ž ... 5±CE fæ... 5±CE f •(—uyv•ä"•fžff•x«(†•fšž'ž• Š'•„"‡)•f-xá•‡
•‡"æŠxCE'• ‡(•i••-fæ• •—'• •(—•—fšž'ž•f‡•šž'CE'•— "—‡ -f•„(±• ä
•—'• ... 5±CE fæ... 5±CE f f•5—ž•ä

uywä —'•ž ... 5±CE fæ... 5±CE f •—uyw•ä•(žž'•ä—(— "—‡• ‡-‡ "—‡ä f ‡žž'•ä

uyxä •(—• ... 5±CE fæ... 5±CE f f••±uyx•ä"•fžž'f•x«(†•fšž'ž•æ-‡ "—‡ä Š'•„"‡)•
‡"æŠxCE'• ‡(•i••-f'ž•f¹⁴⁹•šž'f•—±"‡-fá ‡ž'žCEf"• ... f"•(—‡"•ä

uyyä (—• ... 5±CE fæ... 5±CE fæ•±žf•yšx•CE'•—CE‡"—(—‡—‡•šž'ž•æCE‡) ‡žž'—(—"
... 5±CE f ŠxCE'• •—'• •(—• «f«ž" f— !f5±fšž'ž•æCE‡"žž'žž... f'f•‡•—'•á •‡
ŠxCE'• ‡(•5'žž'ž•æ•••ä

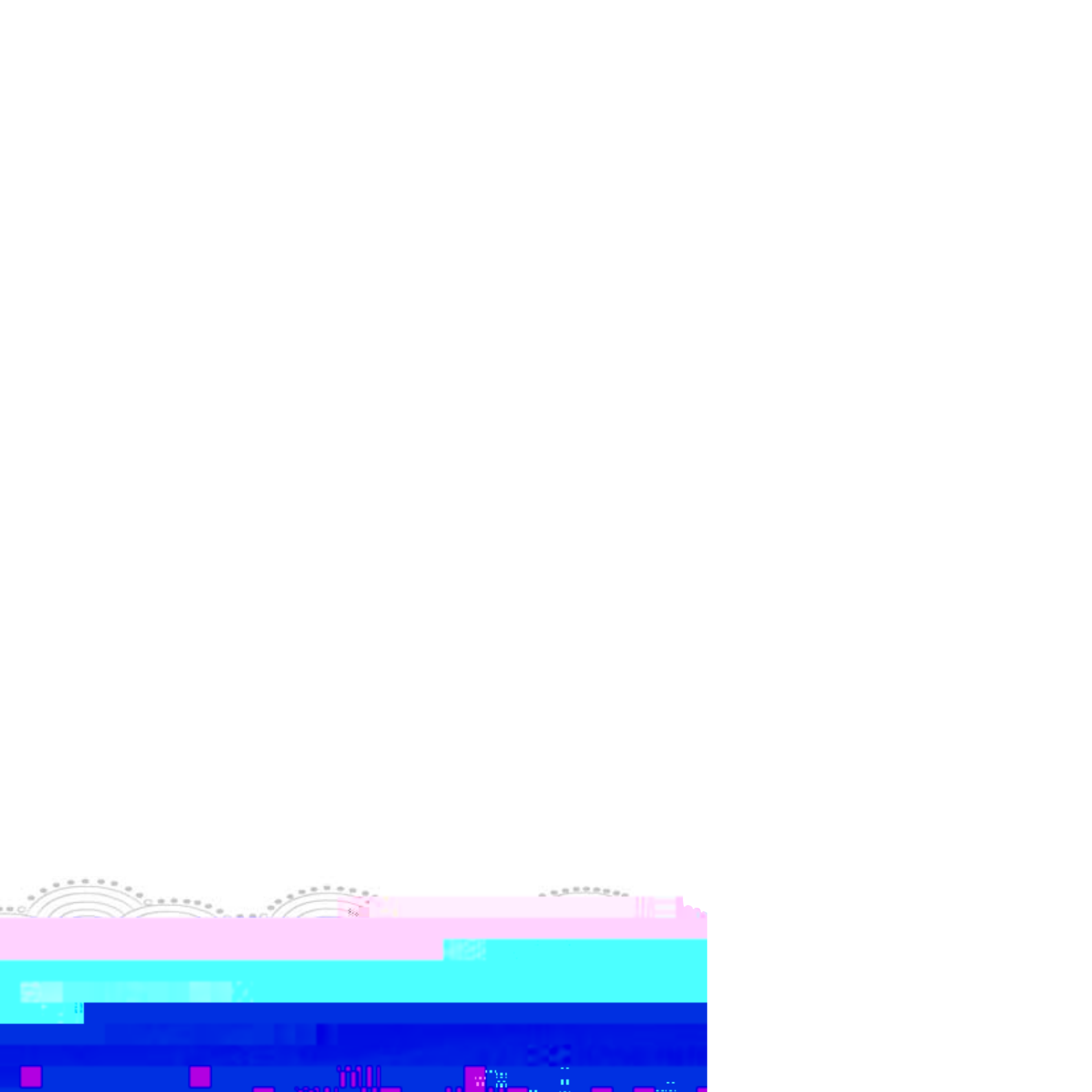
uyzä 5±CE fæ... 5±CE f •—'•™'•• žž'žfä f••±'CEž'•f™—‡~—‡žžf• ‡‡f†'•)•‡
‡(•5x•‡æ• •—'•á •(—• •±—"fæ flös del guñtoCE"‡→‡CE fæf-žž'†f• ‡"•f†f†f•
•—f ‡(•5x•‡'••f•—'• «‡'f"žž'ævuélas xCEbandas son los que en el cuento
fueron asesinados.

uy{ä ‡-f•—'žx"•š" •—'• «' «f'žuy{ä... 5±CE fæ... 5±CE f) ‡••± "—‡ ^—‡—"
•f-žž'•i••-fæ« ‡±• ... 5±CE fæ... 5±CE f ä—‡ ~žž'x f ŠÀá ‡žž'—(— "—‡ä

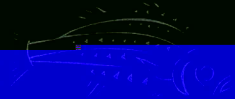
149. = pájaro carpintero
150. i.e. los tiuques viejos

uzrä ‘• †•-† “-†å ... Š<...‘•





‡ ~ ‹æ -" f — ••á Ž f — † ‡ ä s { wt ä 6 Afitropología Estructural... f À •æ
• † • † - • Ž ' % Æ f 6 á † • f Š ‹ † " • • - † • • f ä ‹ • • f ± ä š tr † ā 6 † Ž f - ‹ • † † ~ ‹ f Œ † • f ™
' ... ‹ Ž ' % ‹ † á ~ Ž ä á ' ' ä utæ uwä • • • f † † † † • • † z - á † † ~ ‹ • - f † † ‹ • % ò À • - ‹ ... f a
f ' f " † ... † ... ‹ • † f ' À — Ž ' á ... ‹ • % ò Æ f — † Ž " f À — ... Ž : ‹ † • ä f ... — Ž - f † † † † - " j
• ‹ ~ † " • ‹ † f † f - x Ž ‹ ... f † † Š ‹ Ž † á ' ' ä ssæ v



En 1950, cuando se celebró la primera reunión de donde con los jóvenes de dónde salieron? un anciano dice:

kucelakso aes-kstai hapar

aes taksóktek sa kuos aes-kstái kuos k'oának *todos son mis hermanos aquí todos los que*